

Буддийская Древняя традиция Хранителей Знания.
Орден Ваджрного трона на Первой Вершине (Катхок Дорджеден)

Том II:
Молитвы и сутры

- | | |
|-------|---|
| 1—36 | Молитва Самантабхадры о благом поведении |
| 37—48 | Восхваления Двенадцати Деяний Будды ачарий Нагарджуны и Ашвагхоши |
| 49—52 | Молитва пяти божествам, избавляющим от страха Апам Тертона |
| 53—58 | Молитва, усмиряющая явленное и существующее Мипама Ринпоче |
| 59—64 | Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей |
| 65—70 | Сутра «Знание момента ухода» |
| 71—80 | Сутра «Сердце запредельного проникновенного Знания» |

၁၇။ । ରଥଶାପିତ୍ୟଦ୍ଵାରା ପରିଷ୍କରିତ ସମ୍ମିଳନରେ ପରିଚାରିତ ଏହାଙ୍କ ପରିପ୍ରକାଶରେ ॥

Молитва Самантабхадры

Благородный царь молитв о благом поведении

вместе с кратким способом практики

А. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.
2. Подношения татхагатам.
3. Оставление дурного.
4. Сорадование заслугам.
5. Побуждение вращать колесо Дхармы.
6. Просьба к татхагатам оставаться.
7. Посвящение корней заслуг.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.
2. Не оставлять просветлённый помысел.
3. Быть свободным от скверн.
4. Приносить счастье скитальцам.
5. Носить доспехи.
6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.
7. Радовать добродетельных друзей.
8. Узреть татхагат.
9. Хранить Дхарму.
10. Получить неисчерпаемое сокровище.
11. Методы вхождения.
12. Девять сил.
13. Противоядия.
14. Действия.
15. Рамки обучения.
16. Завершение.

В. Пределы молитвы.

Г. Блага молитвы.

Д. Посвящение заслуг.

॥ རྒྱ ཤྲ୍ଵର୍ଦ୍ଧ དଶଶ୍ରୁତ ଶକ୍ରାଶାଶ୍ଵା ॥

Кхенце Чокы Лодро. Краткий способ практики молитвы Самантабхадры.

ଶଦ୍ରାଶ୍ରୁତ କେଶ ଶଶ ଶଶ ଶିମଶ ପଦ ଶଶ ।

Повтори три раза строки Прибежища и бодхичитты, затем представляй:

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

ଶଶ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

ଶଶ ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ମନ୍ତ୍ର ।

В небе передо мной — Гуру Бхагаван Шакьямуни,
Перед ним — бодхисаттва Самантабхадра,
В основных и промежуточных направлениях,
вверху и внизу — будды и бодхисаттвы,
Обладающие способностями осуществлять молитву.
Слова истины, ставшие гармоничными,
даруются в месте молитвы.

Так молись, и пусть все желания осуществляются,
Высшие деяния просветлённых полностью завершатся,
И молитва Самантабхадры достигнет пределов.

తెసావ్రక్త్యా శాశవాంశుషాసుప్రమిసమృద్ధశర్హ్యా

Сказав так, произноси молитву ясно, чисто и мелодично.

Извлечено из большого собрания сутр махаяны, называемого Аватамсака сутра, из 53 главы последней сутры этого собрания, Гандавьюха сутры.

Субхути предстал перед бодхисаттвой Самантабхадрой, чтобы глубже постичь смысл Великой колесницы. Затем бодхисаттва махасаттвы Самантабхадра прошёл бесконечные эоны и бесчисленные поля будд, показав мельчайшие атомы, заполненные этими полями, и, чтобы ясно выразить то, что он показал, произнёс эту молитву в стихах:

శ్రుతశ్రాగన్వా అష్టావ్రణత్సంప్రాప్తిష్ట్రణవ్యాప్తి
శ్రద్ధాశ్రాగన్వా దశశాసప్రమిసమృద్ధశర్హ్యప్రమిత్తుప్రాప్తి

На санскрите: АРЬЯ БХАДРАЧАРЬЯ ПРАНИДХАНА РАДЖА

На тибетском: ПАКПА ЗАНГПО ЧОПИ МОНЛАМ ГЫИ ГЬЯЛПО

На русском: Благородный царь молитв о благом поведении.

దశశాసప్రమాదశభాషిక్తస్తుసప్రమాయామృతప్రాప్తి||

Простираюсь перед обретшим юность Благородным Манджуши!

A. Вступительная часть. Очищение.

1. Простирания перед татхагатами.

ହୈଶ୍ଵିଦ୍ବୁଦ୍ଧାଶ୍ରୀଶଶ୍ରତୁର୍ବେଦମିଶାନ୍ତିର୍ବା||
କୁଶାଶୁମାଶପେଶଶପାମୀଯିଶିଦ୍ବଶୀଗୁରୁ||
ବଦଶାଶୀଶାମାଶୁଦ୍ଧିଦଶଶମଶାତଦିତ୍ସା||
ଶୁଶାନ୍ଦରଶାଯିଦନ୍ଦଶଶଶୁଶାଶ୍ରୀର୍ବା||

ମହେଶ୍ଵର୍ଦ୍ବୁଦ୍ଧପଦେଶ୍ଵର୍ବ୍ୟମାଶ୍ରୀଶଶଦଶଶୀଶା||
କୁତ୍ତିଶଶମଶାତଦିଯିଦଶ୍ରୀଶମହିଦଶୁମାର୍ଦ୍ଦୁ||
ବିଦଶୀକୁତ୍ତିଶ୍ଲେଷଦଶୁଶାଶଶଶତ୍ତଦିପାଯିଶା||
କୁତ୍ତିଶଶୁମାଶଶଶଶତ୍ତଦଶଶୁଶାଶ୍ରୀର୍ବା||

Сколь много бы вас ни было, все львы среди людей,
Ушедшие в трёх временах в мирах десяти направлений.
Я простираюсь перед всеми вами без исключения
С восхищением, телом, речью и умом!

Силами молитвы благого поведения
Все Победители непосредственно видимы умом.
Полностью склоняясь телами, многими как атомы полей,
Я полностью простираюсь пред всеми Победителями.

କୁର୍ଯ୍ୟ' ମାତ୍ରେଣା ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ଯ୍ୟ' ଶ୍ଵିଦିନ ସର୍ବସାଂକୁଷିତମାତ୍ରଃ ॥
ସର୍ବସାଂକୁଷିତମାତ୍ରଃ ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ଯ୍ୟ' ପାତ୍ରମାତ୍ରଃ ॥
ଦିଲ୍ଲିହିନ କେତ୍ରମାତ୍ରଃ ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ଯ୍ୟ' ପାତ୍ରମାତ୍ରଃ ॥
ଶପମାତ୍ରଃ କୁର୍ଯ୍ୟ' ପାତ୍ରମାତ୍ରଃ ଶ୍ଵିଦିନ କୁର୍ଯ୍ୟ' ପାତ୍ରମାତ୍ରଃ ॥

ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
ଦ୍ୱିଦ୍ୱାରା ପରିଣାମିତ ହେଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

На каждом атоме будды, которых много как атомов,
Пребывают в окружении сынов будд.
Представляю, что так все дхармадхату
Без исключения заполнены Победителями.

Эти океаны неисчерпаемого прославления
Посредством океана ветвей мелодии
Полностью выражают Качества всех Победителей,
И я восхваляю всех сугат.

2. Подношения татхагатам.

పీఠిశాదమాపశ్చిదశదమాపద్మమ్ ||
శీభాష్టవక్షమాద్మహుశాపశ్చమాపక్షమాద్మమ్ ||
పదమాపక్షమాద్మస్వుశాశ్చమాపయీశమ్ ||
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

ర్థమోదమాపక్షమాద్మక్షమాపక్షమాద్మమ్ ||
శ్రుపాసురమార్చిశమాపమాపద్మమ్ ||
పగ్ధమాప్రదమాపదమాపక్షమాపగ్ధమాపశ్చమ్ ||
క్రుషమాద్మమాపక్షమాపదమాపశ్చమ్ ||

Превосходные цветы, превосходные гирлянды,
Караталлы, умасления, величайшие балдахины,
Высшие лампады, превосходные благовония
Я буду подносить этим Победителям.

Превосходные одеяния, утонченные ароматы,
Смешанные порошки, равные горе Сумеру,
Всё наилучшим способом превосходно расположив,
Я буду подносить этим Победителям.

ସକ୍ତଃପାଦକୁମରାଶ୍ଵମିତ୍ରକେଷ॥
ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦମରାତ୍ମଯଦମେଷ॥
ଏତେଷ୍ଵର୍ଣ୍ଣଦ୍ଵାପରିଶ୍ଵରମନାଶୀଷ॥
କୁପାଶଗୁଣପାତ୍ରମହାପକ୍ତଃପଦମୟୀ॥

3. Оставление дурного.

ରତ୍ନକଣାଶବ୍ରିଶୁଦ୍ଧାର୍ଥିଶୁଷାଦବଶୀଷକୀ॥
ଶୁଷାଦବଶାଦବର୍ତ୍ତିଶବ୍ରିଶୁଷାଶୁଦ୍ଧ॥
ଶୁଷାପଦଶାଶୀଷଶୁଷାପଦକିଷାପି॥
ଦ୍ଵିତୀୟମରାତ୍ମମନାଶୀଷଶୁଷାଶୁଦ୍ଧମନାଶ॥

Непревзойденные подношения, которые еще обширнее,
Также представляю для всех Победителей.
Силой веры в благое поведение
Я буду простираясь и подносить всем Победителям.

Под влиянием желания, гнева и заблуждения,
Посредством тела, речи, а также ума
Я совершил злодеяния. Какие бы ни были,
Все их, одно за другим, я оставляю.

4. Сорадование заслугам.

ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਕੁਖਾਸ਼ ਗੁਰੂ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥
ਦਨ ਕੁਖਾਸ਼ ਕਮਲ ਦਨ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਪੈ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ॥
ਵਾਹਿ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਕਮਲ ਸਾਹਸਾ ਸਾਹਿ ਘਦ॥
ਦਿਨ ਗੁਰੂ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਘਿ ਦਨ॥

5. Побуждение вращать колесо Дхармы.

ਸਾਹਸਾ ਖੁਸ਼ਾਸ਼ ਸਤ੍ਰਦੀ ਰਵੈਸਾ ਹੇਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾਕਮਲ॥
ਗੁਦ ਕੁਖਾਸ਼ ਸੈਵਾ ਧਰ ਸਾਹਸਾ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਾਕਮਲ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਦਨ ਸਾਹਸਾ ਗੈਸ਼ ਸਮਲ ਤਦ ਘਦ॥
ਵਾਹਿ ਘੜ੍ਹ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਦ ਧਰ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼ ਮਦ ਸ਼ੁਸ਼ਾਸ਼॥

Я сорадуюсь всем заслугам, чьим бы то ни было:
Победителей десяти направлений,
Сыновей будд, прат্যекабудд, тех (шраваков),
Кто тренируется и нет, и всех скитальцев.

Тех, кто становится светильниками
всех миров десяти направлений,
Буддами на уровне Просветления,
обретшими незапятнанность,
Всех этих Защитников я призываю
Повернуть непревзойдённое Колесо.

6. Просьба к татхагатам оставаться.

ଶୁଦ୍ଧକର୍ମକାରୀଙ୍କରେ ପରିଚାରିତା ହେଉଥିଲା ।
 ଏହାରେ ପରିଚାରିତା ହେଉଥିଲା ।
 ଏହାରେ ପରିଚାରିତା ହେଉଥିଲା ।
 ଏହାରେ ପରିଚାରିତା ହେଉଥିଲା ।

7. Посвящение корней заслуг.

ଶୁଣାଇବାପାଦିତାକିମ୍ବାପାଦିତାକିମ୍ବା
 ହିନ୍ଦୁଶୁଖିରାପାଦିତାକିମ୍ବାପାଦିତାକିମ୍ବା
 ଦଶାପାଦିତାକିମ୍ବାପାଦିତାକିମ୍ବାପାଦିତାକିମ୍ବା
 ସମ୍ବନ୍ଧାପାଦିତାକିମ୍ବାପାଦିତାକିମ୍ବାପାଦିତାକିମ୍ବା

Я также молю со сложенными ладонями тех,
Кто решил показать уход в нирвану —
Оставайтесь кальпы многие, как атомы в поле,
Ради пользы и счастья всех скитальцев.

Все крохи заслуг, которые
Я накопил посредством простираний, подношений,
Оставления, сорадования, призываия и мольбы,
Я посвящаю ради Просветления.

Б. Основная часть. Благопожелания.

1. Помыслы.

བད་པརි· ສର୍ଵଶାନ୍ତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ଅଦେଶାହିତିଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ଶାନ୍ତିଧର୍ମପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ମନ୍ଦିରପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||

Пусть я буду подносить буддам прошлого и тем,
Кто пребывает в мирах десяти направлений.
Те, кто еще не снизошёл,
пусть быстро исполнят свои намерения
И станут буддами на уровне Просветления!

ପୂର୍ଣ୍ଣଶାଶ୍ଵତ୍ତୁମାତ୍ରାହିତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ପୂର୍ଣ୍ଣଦଶାର୍ଥକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||
ଶାନ୍ତିକମଣିଦ୍ୱାରା ପାତକଦଶାଶ୍ଵତ୍ତୁଯି||

Пусть многие поля, существующие в десяти направлениях,
Станут обширными и полностью чистыми.
Пусть они будут совершенными,
с Победителями, пребывающими
Пред лучшими деревьями бодхи вместе с сыновьями будд.

ਕੁਣਾਵਿਸਤਾਰਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਦਿਨਾਹਾਤਕਾਨਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Пусть существа десяти направлений,
Сколь угодно многие,
всегда будут свободны от недугов и счастливы.
Пусть цели дхармы всех скитальцев
Будут в гармонии, и их надежды осуществляются.

2. Не оставлять просветлённый помысел.

ਏਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਇਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥
ਅਤ੍ਯਾਵਿਸਤਾਰਾ॥

Когда я осуществляю действия просветления,
Да вспомню я свои рождения во всех уделах.
Родившись после смерти и во всех последующих жизнях
Пусть я всегда буду обретать посвящение.

ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਇਸਾਨੁ ਸ਼ਵਾਨੁ ਹਿ॥
ਵੇਦਾਂ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

ਖੂਫਿ ਜਾਨੁ ਦਾਨੁ ਦਾਨੁ ਸਾਨੁ ਹਿ ਜਾਨੁ॥
ਗੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥
ਕੁਚਾਗੁਰੁ ਸ੍ਰੀ ਪ੍ਰੰਤੁ ਪ੍ਰੰਤੁ ਸਾਨੁ ਹਿ॥

Пусть я буду тренироваться, следя всем Победителям,
Чтобы полностью завершить благое поведение
С незапятнанной, полностью чистой дисциплиной,
Всегда неиспорченными и безошибочными действиями.

Я буду излагать Дхарму на всех языках —
Богов, нагов, якшасов,
Кхумбандх и людей,
На языках сколь угодно многих скитальцев.

ଦ୍ୱାଷୀତିଶର୍ମେଷ୍ଟିକିଷ୍ଣବନ୍ଦର୍ଗତି||
ଶୁଦ୍ଧକୁଦ୍ଧାଶିମଶର୍ମୀଯଦଶକ୍ରିଦିମାଶୁଦ୍ଧି||
ଶ୍ରୀଶାହଶାଦକୁମାରଶ୍ରୀଶବନ୍ଦଶୁଦ୍ଧଶଦନା||
ଦିନଶାମଶୁଦ୍ଧାର୍ଦନଶୁଦ୍ଧବନ୍ଦର୍ଗତା||

Усмиренный, я буду наиболее старательным в парамитах,
Никогда не забуду просветлённый помысел.
Пусть злодеяния, ставшие помрачениями,
Очищатся полностью, без исключений.

3. Быть свободным от скверн.

ଏଷାଦିଶର୍ମେଷ୍ଟିକିଷ୍ଣବନ୍ଦର୍ଗତା||
ଶ୍ରୀଶବନ୍ଦର୍ଗତିଶର୍ମେଷ୍ଟିକିଷ୍ଣବନ୍ଦର୍ଗତା||
ଶ୍ରୀଶବନ୍ଦର୍ଗତିଶର୍ମେଷ୍ଟିକିଷ୍ଣବନ୍ଦର୍ଗତା||
ଶ୍ରୀଶବନ୍ଦର୍ଗତିଶର୍ମେଷ୍ଟିକିଷ୍ଣବନ୍ଦର୍ଗତା||

Пусть я освобожусь от кармы, скверн, действий мары,
И, хотя я среди скитальцев мира, мои действия
Будут подобны лотосу, незапятнанному водой,
И солнцу и луне, которым не препятствует небо.

4. Приносить счастье скитальцам.

ଶ୍ରୀତ୍ରୈନ୍ଦ୍ରକୁମାରପ୍ରମାଣି
ନ୍ଦ୍ରସଂଖ୍ୟାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ
ବିନ୍ଦୁବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ
ବସ୍ଥାବସ୍ଥାବସ୍ଥାନ୍ତର୍ବିନ୍ଦୁ

Насколько простираются поля и измерения,
Я полностью успокою страдания дурных уделов,
Установлю всех скитальцев в чистом счастье,
И исполню действия на благо всех скитальцев.

5. Носить доспехи.

ଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପ୍ରଦେଶସୁର୍ବେଗାପ୍ରିତି
ଶ୍ରୀମନ୍ଦିନୀଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣନ୍ଦମସ୍ତକପଦ୍ମନା
ପଦ୍ମପଦ୍ମକୃଷ୍ଣପଦ୍ମକୃଷ୍ଣପଦ୍ମକୃଷ୍ଣ
ପଦ୍ମପଦ୍ମକୃଷ୍ଣପଦ୍ମକୃଷ୍ଣପଦ୍ମକୃଷ୍ଣ

Я буду работать, чтобы завершить просветлённые действия,
Войду в гармонию с действиями существ,
Буду полностью объяснять превосходные действия,
И продолжу делать это во всех будущих кальпах.

6. Сотрудничать с другими бодхисаттвами.

བདག་གී རූද්‍යන් ພත්‍රස ພත්‍ර ສෑද්‍ය ພ||
ඩි ດා දන් ອි ຕ්‍රා ණ තු ත්‍රේ ສා ພත්‍ර ສ||
පුෂ දන් දා ක්‍රෝස දන් ອි ສිම්ස ගුෂ ගුන||
කූද ພ දා දන් ກූද ພ ම ສැ තී ණ තු ගුන||

7. Радовать добродетельных друзей.

බදා ය අ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||
බ ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||
ඩි ດා දන් ພ ຕ්‍රා ණ ණ ප ພ ຕ්‍රේ ສ ||
ඩි ດා දා ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ප ||

Да сопровождают меня всегда те,
Чьи действия соответствуют моим!
Более того, посредством тела, речи и ума
Да осуществляю я те же действия и молитву.

Спутники, кто желает мне блага,
Те, кто точно обучают превосходным действиям —
Да буду я всегда неразлучен с ними,
И не разочарую их никогда!

8. Узреть татхагат.

ਸਦਸਾਤ੍ਰੁਸਾਤ੍ਰੁਸਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾਦੀਮਾਹੋਕਾਹੁਮਸਾ॥
ਏਤ੍ਕਾਤ੍ਰੁਸਾਹੁਤਾਵਾਦਿਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਵਾਗ੍ਰੀਵਾਨ੍ਨੇਵਾ॥
ਦ੍ਰਿਵਾਵਾਧਦਮਕਦਾਹੁਤਾਕੇਵਾਨ੍ਨੀ॥

Я всегда буду непосредственно видеть Победителей,
Будд в окружении сыновей, как защитников.
Я также буду совершать для них обширные подношения
В будущем во всех кальпах, без колебаний.

9. Хранить Дхарму.

ਕੁਵਾਖੁਸਾਗ੍ਰੀਦਮਾਧਵੈਕੰਸਾਵੈਤਾਤੈ॥
ਵੁਦਕੁਵਾਖੁਦਪਾਹੁਤਾਖੁਦਵਾਨ੍ਨੀ॥
ਮਾਵੈਦਬ੍ਰਾਖੁਦਪਾਖੁਸਾਖੁਦਵਾਧਦ॥
ਮਾਵੈਦਸਾਨ੍ਨਿਵਾਹੁਤਾਖੁਦਪਾਵਾਨ੍ਨੀ॥

Храня святую Дхарму Победителей
И делая совершенно явными просветлённые действия,
Я буду усердно тренироваться в благом поведении,
И в будущем во всех кальпах тоже буду так поступать.

10. Получить неисчерпаемое сокровище.

শীঁদ্ৰ-ব-সমান-ত্বন্তু যুদ্ধ-ব-বৰ্ণ-ব-ব-ব-
ব-
ব-
ব-

11. Методы входления.

কুব-ব-ত্বেণ-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-ব-
ব-
ব-
ব-

Вновь и вновь кружась во всех становлениях,
Да приобрету я неисчерпаемые заслуги и Знание.
Да стану я неисчерпаемой
сокровищницей метода, мудрости,
Самадхи, полного освобождения и всех Качеств.

На одном атоме столь много, как атомов,
И в этих полях невообразимые будды
Восседают посреди сыновей.
Я увижу это, совершая просветлённые деяния.

ଦ୍ଵାରା ପାଲୁଣ୍ଡିବା କରିବାକୁ ପାଇବା ହେଲା
 ଶ୍ରୀତମା ପ୍ରକଟିତ ହୁଏ ଗାସୁମା କରି ଛାଇବା
 ଏବଂ କୁଣ୍ଡଳ ମର୍କିତ ହୁଏ କୁଣ୍ଡଳ ମର୍କିତ
 ଏଥିବାପାଇଁ କୁଣ୍ଡଳ ମର୍କିତ ହେଲା କୁଣ୍ଡଳ

Таким образом, во всех направлениях, без исключения,
Лишь на ширине волоса есть океан Будд,
Измеримый как три времена;
И океан полей. Действуя в океане кальп,
Я полностью в это войду.

Посредством океана аспектов звуков в одной речи
Полная чистота ветвей голоса всех Победителей
Звучит в соответствии с мыслями всех скитальцев.
Я всегда буду полностью вовлечен в Речь будд.

କୁଶାଶ୍ରୁମାତ୍ରିଷାପଦିକ୍ରିୟାବସମାପନମା ।
ଯତ୍କର୍ମଦିକ୍ରିୟାକୁମାତ୍ରାହାତୁମଳ୍ଲିରାପଦି ॥
କିମାଶୀଯଦଶଶୁଦ୍ଧାଦ୍ଵେଷାଶୀଯଦିକ୍ରିୟା ॥
କ୍ରିୟାକୁମାତ୍ରାପଦାଶୁଦ୍ଧାତୁମଳ୍ଲିରାପଦି ॥

ମାର୍ଦନାବାପବସମାପନମାତୁମଳ୍ଲାପଦିଯଦ ॥
ଜ୍ଞାନତ୍ତ୍ଵାଶତ୍ତ୍ଵାଶିଶାବଦାଶୁଦ୍ଧାତୁମଳ୍ଲାପଦିଶୁଦ୍ଧି ॥
ଶଦ୍ୟଦଶଶୀଯଦକୁଶାଶ୍ରୁମାକର୍ତ୍ତିକିମା ॥
ଜ୍ଞାନତ୍ତ୍ଵାକର୍ତ୍ତିଶାଶ୍ରୁମାକ୍ରିୟାବଦିଶୁଦ୍ଧି ॥

Все Победители, пришедшие в трёх временах,
Полностью повернули Колесо [разными] способами.
В их неисчерпаемую мелодичную речь
Я тоже полностью войду силой разума.

Вступление во все будущие кальпы
Я буду совершать в один лишь миг.
Сколько бы ни было кальп в трёх временах,
Я буду входить в них в долю мгновения.

କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାସ'ଧ'ମୀ'ଫୀ'ନ୍ଦେ'ଶି'ଶାଦ'॥
ଦି'ନ୍ଦା'ଜ୍ଞାନ'ତୈଶ'ଶାତୈଶ'ବ'ବନ୍ଦଶ'ଶିଶ'ବଳ'॥
କଣ'ତୁ'ଦି'ନ୍ଦା'ଶି'ର'ଶ୍ଵର'ଯୁଦ୍ଧ'ବ'॥
ଶ୍ରୀ'ମାତ୍ରାଶୁଦ୍ଧ'ପର'ଶ୍ଵର'ଶ୍ଵରଶ'ଶ୍ରୀ'ଶାର୍ଦ୍ଦଶ'॥

ଶାଦ'ଯଦ'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶାଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ବ'॥
ଦି'ନ୍ଦା'କୁନ୍ତାଶୁଦ୍ଧାପରିଶା'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ବ'ବନ୍ଦଶ'॥
ଦି'ଭୂତ'ମ'ଯୁଦ୍ଧ'ଶ୍ଵରଶ'ଶ୍ଵରଶ'ଶମଶ'ତନ୍ଦ'॥
ଶ୍ରୀ'ଶ'ଦଶ'ଶି'କ୍ରିଦ'ଶ୍ଵରଶ'ଶାର୍ଦ୍ଦ'ବ'ତନ୍ଦଶ'॥

Всех татхагат трёх времён, львов среди людей,
Я увижу в одно мгновение.
Я буду постоянно вступать в их область деяний
Силой полного освобождения,
делающего [всё] иллюзорным.

Любую конфигурацию полей в трёх временах
Я проявлю на единственном атоме.
Подобным образом во всех направлениях
без исключения
Войду в орнамент полей Победителей.

ଶର୍ଦ୍ଦିଯଦ୍ଧାସୁରକାରୀନେତ୍ରପାତ୍ରମାସା ॥
 ଶୁଦ୍ଧକୁଳାଶ୍ରୀପଦକର୍ତ୍ତାକୁରମିଶ୍ରପାତ୍ରମାସା ॥
 ଶୁଦ୍ଧକୁଳାଶ୍ରୀପଦକର୍ତ୍ତାକୁରମିଶ୍ରପାତ୍ରମାସା ॥
 ଶୁଦ୍ଧକୁଳାଶ୍ରୀପଦକର୍ତ୍ତାକୁରମିଶ୍ରପାତ୍ରମାସା ॥

Какие бы светочи мира ещё ни пришли,
Достигнут стадии Просветления, повернут Колесо,
И покажут полный окончательный покой, нирвану —
Я предстану первым перед всеми Защитниками.

12. Девять сил.

गुरुं तु मूर्ति वर्दे हृषीकेशं विमलं दद्धं ॥
गुरुं कृष्णं पूर्णं विष्णुं वर्दे हृषीकेशं दद्धं ॥
गुरुं तु यज्ञवर्णं विमलं दद्धं ॥
गुरुं तु गुरुं विमलं दद्धं ॥

Силы чудес, быстрых во всём;
Силы колесниц, дверей для всех;
Силы поведения со всеми Качествами;
Сила любви, всеохватывающая;

गुरुं कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
कृष्णं श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

13. Противоядия.

विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥
श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां श्रीं विद्वां ॥

Силы заслуги, во всём добродетельной;
Сила Знания, в котором нет более привязанности,
Силы мудрости, метода и самадхи —
Я полностью осуществляю силы Просветления.

Целиком очищая силы кармы,
Полностью разрушая силы скверн,
Делая совершенно беспомощными силы мары,
Силы благого поведения будут завершены.

14. Действия.

ଶିଦ୍ଧକୁମରାତ୍ମକହେନ୍ତିକାପଦାପଦିତିଦିନିମିଳିତିରେ
 ଶିଦ୍ଧକୁମରାତ୍ମକହେନ୍ତିକାପଦାପଦିତିଦିନିମିଳିତିରେ
 ଶିଦ୍ଧକୁମରାତ୍ମକହେନ୍ତିକାପଦାପଦିତିଦିନିମିଳିତିରେ
 ଶିଦ୍ଧକୁମରାତ୍ମକହେନ୍ତିକାପଦାପଦିତିଦିନିମିଳିତିରେ

རྒྱྱନ୍-ସ୍ତୁ-ୟକ୍-ଷ୍ଵା-ସନ୍-ଦ୍ୱା-ସ୍ତ୍ରୀ-ତ୍ରୈ- ॥
 རྒྱྱନ୍-ସ୍ତୁ-ୟକ୍-ୟେ-ସା-ସ୍ତ୍ରୀ-ଶା-ସନ୍-ଦ୍ୱୀ- ॥
 ସନ୍-ଦ୍ୱା-ସ୍ତୁ-ସ୍ତ୍ରୀ-ୟକ୍-ଷ୍ଵା-ସନ୍-ଦ୍ୱୀ-ତ୍ରୈ- ॥
 ସନ୍-ଦ୍ୱା-ସ୍ତୁ-ୟକ୍-ଷ୍ଵା-ସନ୍-ଦ୍ୱୀ-ତ୍ରୈ- ॥

Я буду полностью очищать океан полей,
Полностью освобождать океан разумных существ,
До конца видеть океан дхарм,
До конца постигать океан Знания.

Целиком очищать океан поведения,
Полностью завершать океан молитв,
Совершать подношения океану будд —
Буду делать это без устали океан кальп.

15. Рамки обучения.

ଶର୍ଦ୍ଦ୍ୟଦ୍ଵାରା ମାନୁଷ ମାର୍ପିଲା ପରି କୁଳ ମାଣ୍ଡି ॥
 ମୁଦ୍ରା କୁଳ ଶ୍ରୀଦ୍ଵାରା ପରି ଶ୍ରୀକୁଳ ମାତ୍ରେ ମାନୁଷଙ୍କମାନ୍ଦି ॥
 ମହାଦ୍ଵାରା ପରି ମୁଦ୍ରା କୁଳ ମାନୁଷ କୁଳମାନ୍ଦି ॥
 ଦୀଗୁଳ ମଧ୍ୟମାନୀମାତ୍ରେ ସୁମାରେ ମାନୁଷ ମାନ୍ଦି ॥

У всех Победителей, сугат трёх времён
Были особые молитвы просветлённых деяний;
Посредством благого поведения
став просветлённым буддой,
Я завершу их все, без исключения.

Старший среди сыновей всех Победителей —
Тот, чьё имя Самантабхадра, «Всеблагой».
Чтобы действовать столь же мудро,
Я полностью посвящаю все эти добродетели.

ସୁଷାଦନ-ରାଜା-ଦନ-ଫିଦ-ଶୁଦ୍ଧମ-ରାଜ-ତୈବ ॥
 ଶ୍ରୀଦ-ପ-କମ-ରାଜିନ-କମଶ-ପେଦଶ-ରାଜ-ପ ॥
 ମନ୍ତ୍ର-ପ-ନେତ-ଶ-ମନ୍ତ୍ରଶ-ପ-ତୈତ୍ତିଵ-ପ ॥
 ଦ-ତ୍ତତ୍ତ୍ଵ-ପଦଶ-ଶୁଦ୍ଧ-ଦ-ମନ୍ତ୍ରଶ-ପଦ-ଶ-ଶ

ସୁର୍ଯ୍ୟକଣ୍ଠାଦଶୀତାପତ୍ରବ୍ୟାକୁନ୍ଦିଷ୍ଟିମା||
ରୂପାଦପବ୍ୟାକୁନ୍ଦିଷ୍ଟିକିଷ୍ଟକିଷ୍ଟପବ୍ୟାକୁନ୍ଦିଷ୍ଟିମା||
ପାଦଦଶୀତାପବ୍ୟାକୁନ୍ଦିଷ୍ଟିକିଷ୍ଟକିଷ୍ଟପବ୍ୟାକୁନ୍ଦିଷ୍ଟିମା||
ଦିଲ୍ଲିକୁନ୍ଦିଷ୍ଟିପବ୍ୟାକୁନ୍ଦିଷ୍ଟିକିଷ୍ଟକିଷ୍ଟପବ୍ୟାକୁନ୍ଦିଷ୍ଟିମା||

Полностью чистые тело, речь и ум,
Полностью чистое поведение
и совершенно чистые миры —
Столь искусное благое посвящение.
Да буду и я равен [ему в этом].

Для полноты добродетели благого поведения
Буду действовать согласно молитве Манджуши.
Во всех будущих кальпах без устали
Эти деяния завершу, без исключения.

16. Завершение.

শুন্দ-স-দ-শা-র-ই-ক-দ-ঘ-দ-ম-শু-ন-ত-ে-ন।।
ঘ-ব-হ-ক-ক-শ-ন-গু-ন-ক-দ-শ-ন-ম-ি-দ-শ-ন-ৰ-ণ।।
শুন্দ-স-ক-দ-ম-ি-দ-শ-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন।।
দ-ৰ-ণ-ব-শ-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন।।

Да не возникнет мера моим действиям,
Пусть мои качества будут безмерны.
Сохраняя безмерную активность,
Я смогу совершать все чудеса.

В. Пределы молитвы.

ক-ৰ-ণ-ম-ৰ-ণ-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-ই-ক-ম-শ-ন।।
শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-ই-ক-ম-শ-ন।।
ই-ক-ম-শ-ন-গু-ন-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-ই-ক-ম-শ-ন।।
ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-শ-ন-শ-ন-গু-ন-ব-ই-ক-ম-শ-ন।।

Пересчитать разумных существ, никого не исключая —
Всё равно, что достичь пределов неба;
И пока у них не исчерпаются карма и скверны,
Моя молитва не завершится.

Г. Блага молитвы.

শଦ୍ୟଦ୍ରୁଷ୍ଣଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଯଶବ୍ଦଃ||
ଶତକ୍ରମଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଦୀପିନ୍ଦିଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିପଞ୍ଜିଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

ଶଦ୍ୟଶବ୍ଦଶବ୍ଦିକ୍ରମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିତମାଯଦନ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||
ଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦିମକ୍ଷମଶବ୍ଦଶବ୍ଦଶବ୍ଦଃ||

По сравнению с тем, кто бесконечные поля повсюду
в десяти направлениях
Украсит драгоценностями
и будет подносить Победителям,
Вместе с высшими наслаждениями богов и людей
В течении кальп, многочисленных, как атомы в полях,

Te, кто услышат этого царя посвящений,
Полностью устремятся к высшему Просветлению
И лишь раз зародят веру в него —
Обретут высшую святую заслугу.

শাদ·শীশ·শব্দ·শুর্দ্ধেশ্বর·যম·ওদি·শহস্রণা॥
দিস·কী·রক্ত·শৰ্দ·ষমস·তদ·শুর্দ্ধেশ্বর·যমুনা॥
দিস·কী·শৰ্শশস·র্দেশ্বর·যমুনা·পায়িন॥
শুর্দ্ধেশ্বর·যম·দিয়েদ·দিস·গুরু·মুরুদ॥

ଦିନ୍ଦା·ହିନ୍ଦେଶ୍ଵର·ହିନ୍ଦେଶ୍ଵର·ହିନ୍ଦେଶ୍ଵରକ୍ତ॥
ମୀକ୍ତେ·ହିନ୍ଦେଶ୍ଵର·ଯଦ·ଦିନ୍ଦା·ପିଣ୍ଡାଶ·ପଦାଦର୍ଦ୍ଦ॥
ଗୁରୁ·ହୃଦୟବେଦ·ହିନ୍ଦେଶ୍ଵର·ହିନ୍ଦେଶ୍ଵର॥
ଦିନ୍ଦା·ହିନ୍ଦେଶ୍ଵର·ମୀପିଣ୍ଡାଶ·ଦିନ୍ଦାହିନ୍ଦେଶ୍ଵର॥

Te, кто сотворит эту молитву о благом поведении,
Избежат всех дурных уделов,
Избавятся от дурных спутников,
И также вскоре узрят Amitabhu.

Они обретут блага, пребудут в счастье,
Даже в этой жизни их не минует благополучие.
Более того, подобными самому Самантабхадре
Они также станут вскоре.

ସକର୍ମଶାପିଦ୍ୟୁତିନାଶିଶ୍ଵିଶାପକରଣିଃ
ଶଦ୍ୟଶିଶାମିଷିଶାନନ୍ଦଶିଶାପୁନାପନାଃ
ଦ୍ୟଶିଶାପବେଦପ୍ରଶ୍ନଦ୍ୟନ୍ଦିଷ୍ଠନ୍ଦନାଃ
ପୁନନ୍ଦନାପୁନାପଦଶାପୁନନ୍ଦନନ୍ଦନାଃ

ଯିଷିଶାନନ୍ଦନ୍ତିଶାପନାନନ୍ଦପକରଣକରଣନନ୍ଦନଃ
ଶୀଶନନ୍ଦନନ୍ଦନନ୍ଦକରଣନନ୍ଦପନନ୍ଦନନ୍ଦନଃ
ନନ୍ଦନନ୍ଦନନ୍ଦଶିଶାପନନ୍ଦପଶନନ୍ଦମିଶନଃ
ନନ୍ଦନନ୍ଦନନ୍ଦଶିଶାପନନ୍ଦପଶନନ୍ଦନନ୍ଦନଃ

Злодеяния пяти беспределов, что
Совершают попавшие под власть неведения,
Произнесением этой молитвы благого поведения,
Будут быстро и полностью, без исключений, очищены.

Изначальное Знание, форму и знаки,
Род и цвет обретут.
Множество мар и тиртхиков не навредят [им],
Но во всех трёх мирах
будут подношениями почитаемы.

ସୁଦ୍ଧାକୃତିରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା
ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା ଏହା ଅନ୍ତର୍ଭାବରେ ପରିମାଣିତ ହେଲା

ସାଦ୍ୟରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ
ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ ପରିଶ୍ରମରେ

Быстро направятся к лучшему древу бодхи.
Придя, ради блага разумных существ сядут,
Станут Просветлёнными буддами,
полностью повернут Колесо,
И усмирят всех мар с их ордами.

Кто бы ни хранил, излагал или читал
Эту молитву о благом поведении —
Их полное созревание ведомо только буддам.
Не сомневайтесь в высшем Просветлении!

Д. Посвящение заслуг.

རେ ཡା ད୍ୱାବ ད୍ୱାବ གୁ ས୍ୱର୍ଵ ད୍ୱାବ ད୍ୱାବ ||
గୁ རୁ ན ན ན ན ན ན ན ན ན ||
ଦ୍ୱାବ ଗୁ ଶ୍ରୀ ହେ ସୁ ନାବ ଶ୍ରୀ ଶ୍ରୀ ||
ନାବ ନାବ ନାବ ନାବ ନାବ ନାବ ||

କୁ ଶୁ ପ ଶି ଶି ପ କୁ ଶୁ ପ ଶି ଶି ||
ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ||
ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ||
ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ଶି ||

Герой Манджушри знает, каким всё является,
И подобен ему Самантабхадра;
Следуя им всецело, я тренируюсь и
Полностью посвящаю все эти добродетели.

Все Победители, сугаты трёх времён
Хвалят это посвящение как высшее, поэтому
Я полностью посвящаю все корни добродетели
Ради благих деяний.

བདག་ནි· གකී· ພරි· ཁ්ୟා· ཤ්විද්· සුං· පා· ລා||
 ස්විච්· පා· සම්සැ· ජන්· නා· කි· ස්විච්· සාසැ· නි||
 ඝාද්· සුං· ස්විද්· පා· මසං· යා· දි· මසං· සා||
 මදි· පා· ඡක්· ස්විච්· දි· නා· හ්· ස්වි||

ଦ୍ୱାରା କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ ମଧ୍ୟରେ
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ
ଯତ୍କିନୀରେ କରିବାକୁ ପାଇଲା ଏହାରେ

Когда придёт мой смертный час,
Пусть все помрачения очистятся;
Узрев непосредственно Амитабху,
Да уйду я полностью в поле Сукхавати.

Когда уйду туда, пусть все эти молитвы
Без исключения явно осуществлятся.
Полностью исполнив их,
Я принесу благо разумным существам,
несметным как мир.

କୁର୍ବା-ପଦି-ଦୂରୀ-ପାତର-ପାତର-କିନ୍ତୁ-ଦଶା-ପାଦି-
ପାଦି-ଦମ-ପାତି-କୁ-ପାତର-ପାତର-କିନ୍ତୁ-
ଶୁଦ୍ଧ-ପାତର-ପାତର-କୁ-ପାତର-ପାତର-କିନ୍ତୁ-
ପୁଦ୍ଧ-ପାତର-ପାତର-କିନ୍ତୁ-ପାତର-ପାତର-କିନ୍ତୁ-

ଦେଖିବାରୁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା
କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

В этой благой и радостной мандале Победителя
Пусть я приму рождение в удивительно
красивом превосходном лотосе,
Видя непосредственно Победителя Амитабху,
Да обрету я также пророчество.

Обретя там полностью пророчество,
Посредством мириад своих эманаций,
Силой разума, повсюду в десяти направлениях
Принесу много пользы разумным существам.

(следующие 2 строфы добавлены позднее в Индии:)

॥
॥
॥
॥

॥
॥
॥
॥

Какие бы крохи добродетели я ни накопил
Чтением молитвы о благом поведении,
Пусть они мгновенно осуществлят все
Добродетели молитв скитальцев.

Посредством
безграничной превосходной заслуги, обретённой
От посвящения этой молитвы о благом поведении
Пусть скитальцы, тонущие в реке страданий,
Полностью достигнут обители Амитабхи.

(следующую строфиу добавили тибетские переводчики:)

ଶ୍ରୀକ୍ଷୁଣ୍ଠାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାମକଣାଶିରାତ୍ମୀ||
 ମାତ୍ରାଯଶାଦଶ୍ରୀଶାଗୁଣ୍ଠାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନିତ୍ୟି||
 ଗୁଣ୍ଠାତ୍ମତଃପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାମକଣାଶିରାତ୍ମୀ||
 ଦଶାପାତ୍ରାଦ୍ଵିନାମକଣାଶିରାତ୍ମୀ|

ଦେଖିବାରୁ ପାଇଲା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

Этот царь молитв, высший из высших,
Да принесёт благо всем бессчетным скитальцам,
Да осуществится писание, украшенное Самантабхадрой,
Да опустеют все дурные места обитания, без исключений!

Благородная царственная молитва о благом поведении завершена.

ଶୁଣିଶ୍ଵରମାନଙ୍କେବିନ୍ଦମି । ଶୁଣିଶ୍ଵରଙ୍କେବିନ୍ଦମି । ଶୁଣିଶ୍ଵରଙ୍କେବିନ୍ଦମି ।

С санскрита на тибетский перевели индийский настоятель Джинамитра, Сурендрабодхи, лоцава Банде Еше Дэ и отредактировал великий переводчик Вайрочана.

ॐ नमः दश्मुक्षी यदिक्तिं शारी

Слова истины для осуществления молитвы:

सदसा॒त्तु॒सा॒क्षु॒षासु॒प॒व॒दि॒त्र॒ष्टु॒व॒न॒सा॒द्दा॒॥
क॒सा॒ह॒दि॒म॒द॒श्मु॒क्षी॒य॒दि॒त्र॒ष्टु॒व॒न॒सा॒द्दा॒॥
द॒षो॒द॒द॒म॒ह॒ह॒द॒द॒द॒म॒प॒दि॒त्र॒ष्टु॒व॒न॒सा॒ग॒र्वा॒॥
ह॒ह॒द॒व॒ष्टु॒सा॒प॒व॒दि॒त्र॒ष्टु॒व॒न॒सा॒प॒व॒द॒र्षा॒॥

ॐ नमः दश्मुक्षी यदिक्तिं शारी

Дхарани — заклинание для осуществления молитвы:

Благословением будд, обретших Три Тела,
Благословением неизменной истины дхармы,
Благословением нерушимых устремлений сангхи,
Да осуществляется соответственно
все посвящения и молитвы.

तद्यता पान्यता द्रिय अवा बोधханаे स्वाखा

ТАДЬЯТА ПАНЬЦА ДРИЯ АВА БОДХАНАЕ СВАХА

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅନ୍ତରେ
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଏହାର ଅନ୍ତରେ କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

ମେଣ୍ଡା ବିନ୍ଦୁ
ବିନ୍ଦୁରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଶୁଣି ଏହାର ଅନ୍ତରେ
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା
କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

ଏହାର ଅନ୍ତରେ କାହାରେ କାହାରେ ପାରିବାରିଲା

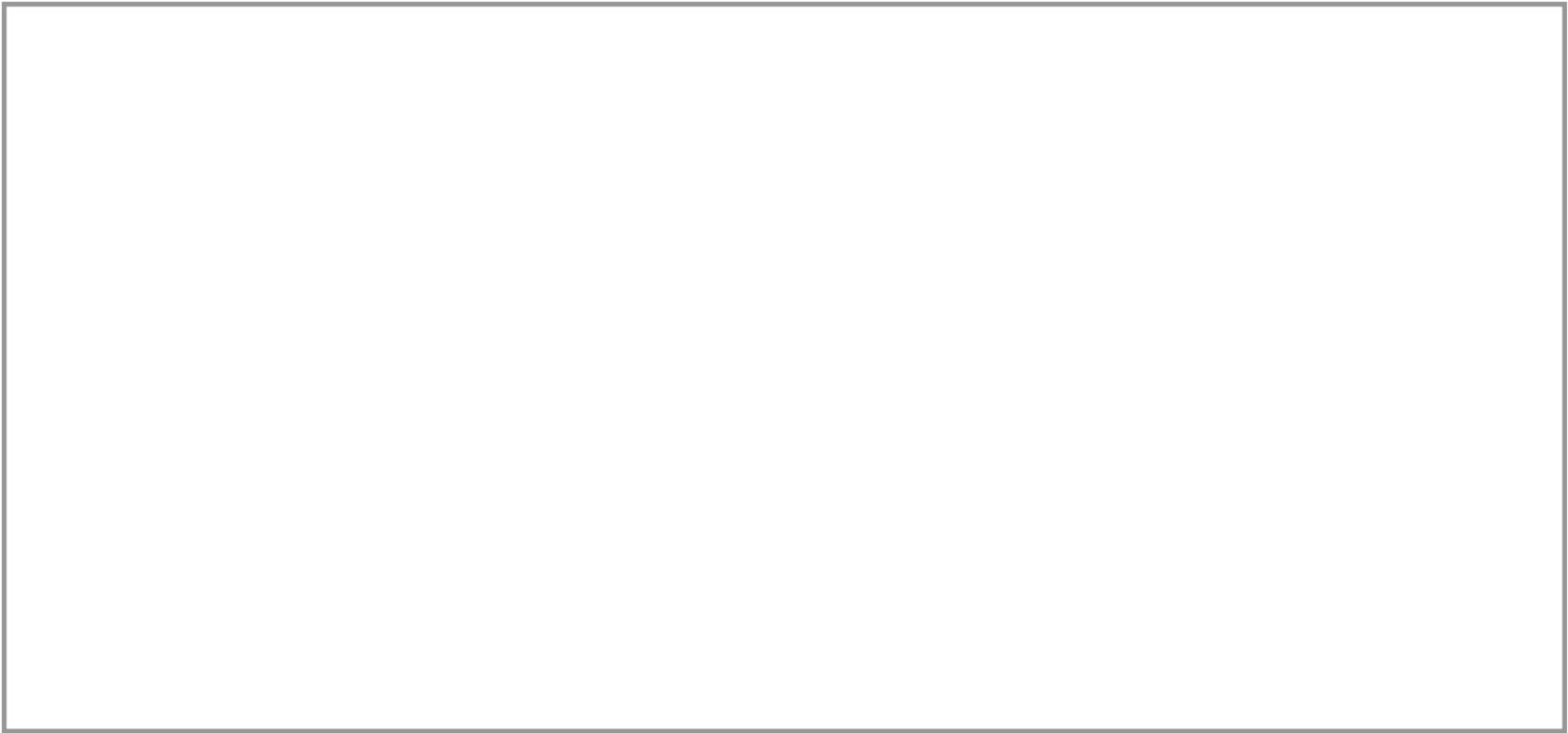
Эту великую молитву вместе с обрамляющими текстами, основываясь на редакции Дергесского издания Слова Будды и многочисленных комментариях – индийских мастеров Нагарджуны и Шакьямитры, великого тибетского переводчика Нанам Еще Дэ, тибетских мастеров Лочена Дхарма Шри, Адзом Гьялсе Гюромэ Дордже, Кхенчена Джикмэ Пунцок Джюнгней и Онтрул Тенпи Вангчук Ринпоче, а также современного комментария великого переводчика ламы Пема Намгьяла, перевёл лама Пема Дудул Дордже.

Владыка Муни вместе с окружением
тают в свет и растворяются во мне.
Пребывай в состоянии светоносной ясности,
свободном от построений.

၁၇। ।နှင့်နာန္တရှိမ၍၎၊ ပုသ္တေသန၏။ ၈၅၌၎၊ ပုသ္တေသန၏။

Нагарджуна и Ашвагхоша

Восхваления Двенадцати Деяний Будды



Посредством искусственных средств и
сострадания ты родился в семье Шакьев.
Неподвластный другим, разрушил орды демонов,
Твоё тело сверкает, как золотая гора.
Высший царь Шакьев, пред тобой простираюсь!

ଶାଦ୍-ଶୀଶ-ଦନ୍-ପ୍ରଦ୍-ମୁଦ୍-ତୁଷ-ସୁଣାଶ-ପଞ୍ଜିଦ୍-କଣ୍ଠ୍-
 ଏଷ୍ଟିଦ୍-କୁମାର-ପି-ପିଶ-କେଶ-ଶାହିଶ-ହୃଦୟ-ମର୍ଦ୍-ତୈର୍-
 କୁମାର-ଦିନ-ମର୍ଦ୍-ପ-ତୁ-କେବ-ଦଶ୍-ପି-
 ପର୍ବତ-ଶୂନ୍ୟ-ତ୍ରୁତ-ପ-ଦନଶ-ଶୀଶ-ପଞ୍ଜିଦ୍-ପଦ-ପଶ୍ଚିମୀ-
 ॥ ୧୩ ॥

Тот, кто вначале зародил ум просветления,
Завершил двойное накопление заслуг и мудрости,
В эту эпоху совершил великие и обширные деяния, став
Защитником скитальцев. Тебя я славлю!

भूत्वासद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥
भूत्वावसाधनाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥
सीषावाप्तेषामाश्चाप्युक्तेषामपेद्॥
भूत्वासुत्तिषाधनापद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥

श्वेषाप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपेद्॥
पर्वत्तिषामप्युक्तेषामपद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥
कर्त्तव्याप्तुर्मुक्तेषामप्युक्तेषामपद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥
पुरुषाप्तेषामप्युक्तेषामपद्गमेऽनुवानदीक्षामत्रिकर्त्ता॥

Исполнив деяния для пользы врагов, узнав,
что пришло время усмирения,
Ты сошёл из мира богов в облике слона,
Избрав род, вошёл в утробу Маядэви,
Пред твоими деяниями я прощаюсь!

По прошествии десяти месяцев пришло время,
и сын Шакьев
Родился в благоприятном саду Лумбини.
Браhma и Индра восславили тебя. Высшие знаки
Семейства Просветленного подтверждены.
Пред тобой прощаюсь!

ଶର୍କ୍ରତୁଷ୍ଟନ୍ତାମୁଖୀଯୀଶିଦଶିଦିଶି||
ଆଶ୍ରମାଶାହୁର୍ବିଜ୍ଞାକରଣଶଶିଶି||
ଶ୍ରୀଶର୍ମନ୍ତାପାତକ୍ରମସାହରଣଶତଦଶି||
ରଶକ୍ରମିଦପଦମର୍ଦ୍ଦପାତୁଶାରକପାତ୍ରି||

ରଦ୍ଧିଶାନ୍ତିକର୍ତ୍ତାଦମସ୍ତକପଦପୁରାଶଦିଦି||
ମାତ୍ରମାର୍ଶଶ୍ଵଦଶ୍ରୀରତ୍ନପାତ୍ରି||
ରତ୍ନଦଦମୁଖମର୍ଦ୍ଦପନ୍ଥନାପାନ୍ଥନାପାଯିଶି||
ଶୁଦ୍ଧଶ୍ରୀଦଶମର୍ଦ୍ଦପାତୁଶାରକପାତ୍ରି||

Юный и решительный, лев среди людей,
Проявил волшебную силу в Агха и Магадхе,
Поверг гордость тщеславных людей.
Бесспорные и несравненные деяния,
простираюсь пред ними!

В соответствии с мирским законом и
Дабы избежать непонимания, ты принял царицу и
Окружение. Искусно и мудро
Ты правил царством. Простираюсь перед тобой!

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ପ୍ରାଚୀନ ଶୈଖିକୀ ଯାତ୍ରାରେ ଏହା କଣ୍ଠରେ
ଅନୁଷ୍ଠାନିକ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ
ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ
ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ
ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ ପରିପ୍ରେକ୍ଷଣ କରିବାକୁ

ଏକ୍ଷେତ୍ରପଣ୍ଡିତଙ୍କୁ ଶ୍ରୀମଦ୍ଭଗବତମାତ୍ରରେ
 କୈଃ କ୍ଷମାଦିରଥମାତ୍ରରେ କୁଳାଚୀନ୍ତି ॥
 ଦ୍ୟାତ୍ମକାମାଦିରଥମାତ୍ରରେ
 ସମ୍ପଦମାତ୍ରରେ କୁଳାଚୀନ୍ତି ॥

Узрев тщетность суеты сансары,
Ты покинул дом и ушёл в небо.
Перед Вишуддха ступой ты принял свои обеты.
Простираюсь пред деянием отречения!

Посредством упорства решив достичь просветления,
За шесть лет на берегу реки Ниранджаны
Полностью завершил аскезу,
 усердно доведя ее до предела,
Обретя высшее сосредоточение.
 Простираюсь пред тобой!

ਬਿਨਾ'ਪ' ਮਿਦ' ਕਸਾ' ਰਵਦ' ਪ' ਦ੍ਰਿੜ' ਘੁੰਡ' ਖੈਸ॥
ਮ' ਸਾ' ਛੁੱਫਿ' ਸੁਦ' ਕੁਣ' ਪੀਦ' ਸੁਦ' ਨੂ॥
ਕ੍ਰੀਵ' ਗੁਦ' ਪੀ' ਸ਼ਾਘੁੰਡ' ਪਦ' ਸਾਦਸਾ' ਕੁਸਾ' ਕਸ॥
ਸੁਦ' ਕੁਣ' ਛੁੱਫਿ' ਸਾ' ਪਦ' ਪਾਈਦ' ਘ' ਸੁਧਾ' ਰਕਹਿ'॥

ਸੁਧਾਸ' ਹੈਸ' ਰਾਘੁੰਡ' ਘ' ਸੁਦ' ਨੂ' ਕੋਇਸਾ' ਕਸ' ਕੀ॥
ਭ' ਚ' ਨੂ' ਸੀ' ਘ' ਸੰਗਾਸ' ਕਾਨਸ' ਪਕਹਾ' ਤੁ॥
ਕਲਸ' ਗੁਣਤੁੰਦ' ਪੰਨੁੰਦ' ਕਸ' ਕਾਨੁੰਘ' ਸੁਕਮਸ॥
ਕਿਸਾ' ਪ' ਸਾਨੁੰਘ' ਘ' ਰਾਈਦ' ਪਾਈਦ' ਸੁਧਾ' ਰਕਹਿ'॥

Чтобы усилия с безначальных времён обрели смысл,
Перед деревом бодхи в Магадхе
Ты сел неподвижно,
скрестил ноги и стал подлинным Буддой.
Пред деянием полного Просветления прощаюсь!

С милосердием, мгновенно оглянув скитальцев,
В Варанаси и других высших местах
Ты повернул Колесо Дхармы,
И тех, кого должно укротить,
Утвердил в трёх колесницах. Простираюсь пред тобой!

ଶର୍ଣ୍ଣଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଶୁଣିଶାଶ୍ଵରପଦୁଷାଦଦ୍ଭୂଷାଶ୍ରୀକୃଷ୍ଣଶାଶ୍ଵରି||
ଦିତ୍ସମ୍ଭାବିଷାରୀଯୁଦ୍ଧପଦୁଷାଦକ୍ଷପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଶୁଷାପଦୁଷାଯୁଦ୍ଧପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

ଶ୍ରୀଦିବଶୁଷାପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ପଦୁଷାଦ୍ଵେଦପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||
ଭୂମିଦଶ୍ଵରପଦୁଷାଶ୍ରୀଶାଶ୍ଵରିନାମିତ୍ତିମା||
ଶଶ୍ଵରପଦବୀନାମିତ୍ତିମା||

Чтобы покончить со зловредными атаками
Шести учителей тиртхиков, Девадатты и других,
Покорил демонов в стране бесконечных руин.
Непобедимый Мудрец, прощаюсь пред тобой!

С достоинствами, беспримерными в трёх существованиях,
Ты явил великие чудеса в Шравости.
Боги, люди и все скитальцы совершили
обширные подношения.
Простираюсь пред деянием распространения Учения!

Чтобы привлечь к Дхарме ленивых,
На чистой земле Кушинагары
Подобное бессмертному ваджру Тело ты оставил.
Простираюсь пред деянием ухода в нирвану!

ཟ୍ୟଦ୍-ନା-କ୍ଷିଦ୍-କୁ-ରୈଣା-ପା-ମିଦ୍-ଶ୍ରୀନ-ଦନ୍- ॥
 ମା-ରୈନ୍-ସା-ଶିଗନା-ତକ-ଏନ୍-ଦ୍-କଣ୍-ପା-ରୈ-ଶ୍ରୀ-ଶ୍ରୀନା-
 ଦ୍-କ୍ଷିଦ୍-କୁ-କ୍ଷି-ରୈ-ଶଶୀ-ପା-ମଦ୍-ଶଶୀ-ପା-ରୁ ॥
 ଶଶୀ-ଶଶୀ-କ-ଏନ୍-ଦ୍-କଣ୍-ପା-ରୁଶା-ରକନା-ର୍ପା- ॥ ୧୫

Поскольку ты проявил совершенное бесстрашие,
Чтобы в будущем разумные существа обрели заслуги,
В этом месте ты проявил множество реликвий и
Сотворил восемь ступ-реликвариев.

Простираюсь пред тобой!

ବୈଶାଖ ଦିନରେ ସମ୍ମାନ ପାଇଁ ଶ୍ରୀ ଗାଁତିଷ୍ଠାନୁହେଁ ଯକ୍ଷମାନଙ୍କ ପରମାନନ୍ଦ ପରମାନନ୍ଦ ପରମାନନ୍ଦ ପରମାନନ୍ଦ

Известно, что первую шлоку составил Дрикунг Кьёдпа, остальные написал Ачарья Нагарджуна.

षट्कं तद्वाग्निश्च वर्त्तन्त् विष्वामित्रं
संकेतं द्वयं वर्षम् विष्वामित्रं विष्वामित्रं
द्वयं विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
द्वयं विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

द्वयं विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
त्रिविष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं
विष्वामित्रं द्वयं विष्वामित्रं विष्वामित्रं

Когда ты родился, о глава всех людей,
То сделал семь шагов по этой земле и изрёк:
«Я высший в этом мире».
О мудрец, простираюсь пред тобой!

Сначала ты сошёл с обители богов Тушита,
В царском дворце вошёл в утробу матери,
Родился Муни в роще Лумбини.
Бхагаван, высший среди богов, простираюсь пред тобой!

ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ସୁରିଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

ଶର୍ଦ୍ଧମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ
ଶବ୍ୟାୟସାନ୍ଦ୍ରମାତ୍ରାତ୍ମକନ୍ତିଃ

Во дворце тебя воспитывали восемь матерей,
В доме Шакьев ты провёл юность в играх и упражнениях.
В Капилавасту взял Гопи в жёны.
Несравненный в трёх мирах, простираюсь пред тобой!

У четырёх врат города увидел скорбь,
Отрезал волосы перед ступой Вишуддха,
Практиковал аскезу на берегах Ниранджаны,
Свободный от ошибок двух помрачений,
простираюсь пред тобой!

कृष्णपरिषमनुशासकेश्वरप्रसन्नुभ्या॥
यदसपत्तनुश्चित्तसांश्वद्केश्व्या॥
वामाङ्गनुशमपापद्धत्तसदसांश्वा॥
वान्निष्ठपदीयिष्ठेषादवद्याशुशारकपर्व्या॥

В Раджгрихе ты усмирил безумного слона,
В Вайшале обезьяна поднесла тебе мёд,
В Магадхе Муни обрёл Просветление,
Славный Мудрец, простираюсь пред тобой!

भारत्त्वसिद्धक्षर्त्तर्त्तव्यवर्णना॥
द्विष्टक्षर्त्तव्यक्षर्त्तव्यक्षर्त्तव्यवर्णना॥
कृष्णक्षर्त्तव्यक्षर्त्तव्यक्षर्त्तव्यवर्णना॥
शुशास्त्रक्षर्त्तव्यवर्णना॥

В Варанаси ты повернул Колесо Дхармы,
В роще Джета явил великие чудеса,
В Кушинагаре Намерение ушло в нирвану.
Твой Ум подобен небу, простираюсь пред тобой!

ସତ୍ୟାକାଶରେ ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।
ପାଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।
ଧ୍ୟାନମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।
ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।

କେବଳମାତ୍ରା ପଦମିଳିବା ପରମାପଦମିଳିବା ।

Это малое восхваление Деяний Учителя составил, как говорят, Ачарья Ашвагхоса.

Таким образом, пусть добродетелью от восхваления
Лишь малой толики Деяний Бхагавана,
Владыки Учения,
Все поступки скитальцев
станут равными действиям сугат.

Апам Тертон

Сияние благополучия

Молитва пяти божествам, избавляющим от страха, благопожелания счастья для
Тибета и всех стран.



ରୁଦ୍ରାକ୍ଷଶିଖାପଦମନ୍ତରାମାର୍ତ୍ତମାଣିଃ
ବିଶ୍ଵାମିରୁଦ୍ଧାରାମାର୍ତ୍ତମାଣିଃ
ବିଶ୍ଵାମିରୁଦ୍ଧାରାମାର୍ତ୍ତମାଣିଃ
କର୍ମକାଳମାର୍ତ୍ତମାଣିଃ

ରୁଦ୍ରାକ୍ଷଶିଖାପଦମନ୍ତରାମାର୍ତ୍ତମାଣିଃ
କର୍ମକାଳମାର୍ତ୍ତମାଣିଃ
ଶିଖାପଦମନ୍ତରାମାର୍ତ୍ତମାଣିଃ
ରୁଦ୍ରାକ୍ଷଶିଖାପଦମନ୍ତରାମାର୍ତ୍ତମାଣିଃ

Молюсь наилучшему Проводнику, Высшему из Шакьев!
Благослови, чтобы Учение пребывало долго.
Повергнув варваров к стопам Учения,
Сокруши всех, кто без Дхармы, на тёмной стороне.

Молюсь Высшему из Благородных, Авалокитешваре!
Благослови, чтобы распространялась
и процветала дисциплина Дхармы.
Пусть угаснет эпоха оружия, время конфликтов,
Зловредного поведения,
дурных традиций недобродетельных законов.

ਕੁਲਦਾਤਾਂ ਕੁਰਕੈ ਪ੍ਰਸ਼ਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥
ਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਦਵਵਾ ਰਾਤੁਦ ਕੁਸਾ ਪਦ ਹੁਕੈ ਸ਼੍ਰੀ ਵਸਾ॥
ਕੁਲਦ ਰਾਤੁਦ ਪ੍ਰਤੀ ਵਸਾ ਪਾਛੁਦ ਰਾਤੁਦ ਪਾਨਦ॥
ਦਸਵਾ ਰਾਤੁਦ ਸਾ ਪ੍ਰਤੀ ਵਸਾ ਵਾ ਮਿਦ ਪਦ ਰੱਗ॥

Молюсь Владыке Победителей, Великому Оддиянцу!
Благослови, чтобы в сосуде и
содержимом росло благополучие.
Пусть не будет целую кальпу нужды, голода,
Дурных намерений и поступков из-за
демонических влияний.

ਏਤਮਾ ਖੁਲ੍ਹਾ ਪਵੈ ਕੁਲਦ ਪ੍ਰਸ਼ਵਾ ਸਾਡਿ ਵਸਾ॥
ਕੁਲਦ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਕੁਸਾ ਪਦ ਹੁਕੈ ਸ਼੍ਰੀ ਵਸਾ॥
ਮਾਂ ਸਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਮੰਦ ਸਾ ਕੁਸਾ ਵਾਨੁ ਰਾਤੁਦ ਵਾ ਵਾਲੈ॥
ਰਾਤੁਦ ਰੀ ਸਾਨੁ ਸਾਨੁ ਵਾ ਵਾਲੈ ਪਦ ਰੱਗ॥

Молюсь Бхагавану Царю Целителей!
Благослови, чтобы жить счастливо
в девяти видах рождений.
Пусть успокоится кальпа недугов и моров
У рожденных четырьмя видами по
причине неведения и скверн.

କୁଷ୍ଠର୍ଣ୍ଣାଶବ୍ଦିତ୍ସମ୍ପଦାନିଷର୍ଦ୍ଦଵିଷା॥
ଦୂଷକାର୍ତ୍ତିତ୍ସମ୍ପଦାନିଷର୍ଦ୍ଦଵିଷା॥
ଦୂଷମୀଳିତ୍ସମ୍ପଦାନିଷର୍ଦ୍ଦଵିଷା॥
ଦୂଷମୀଳିତ୍ସମ୍ପଦାନିଷର୍ଦ୍ଦଵିଷା॥

ଶ୍ରୀଗାସମର୍ଦ୍ଦଶିଖାପଦାନିଷର୍ଦ୍ଦଵିଷା॥
ଶ୍ରୀଗାସମର୍ଦ୍ଦଶିଖାପଦାନିଷର୍ଦ୍ଦଵିଷା॥
ଶ୍ରୀଗାସମର୍ଦ୍ଦଶିଖାପଦାନିଷର୍ଦ୍ଦଵିଷା॥
ଶ୍ରୀଗାସମର୍ଦ୍ଦଶିଖାପଦାନିଷର୍ଦ୍ଦଵିଷା॥

Молюсь досточтимой благородной Таре!
Благослови, чтобы поведение
соответствовало святой Дхарме.

Пусть рассеются возмущения внешних
и внутренних восьми страхов,
Влекущих преждевременную смерть,
препятствия и разрушения.

Молюсь божествам Трёх Корней и охранителям,
Особенно милосердных к падшим скитальцам!
Благословите, чтобы в Тибете
и повсюду было всегда счастье.

Пусть твёрдо покоятся стопы хранителей Учения,
распространяется и процветает Учение.

ସଞ୍ଜନ୍ମୁଦ୍ଧସୁଖ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାଥେ॥
କେତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରପରିଶମାଦ୍ରଫ୍ଟିକ୍ଷେତ୍ରାତ୍ସୁତା॥
ଦଶବ୍ରତ୍ତକ୍ରମକର୍ତ୍ତାଗୁର୍ଦ୍ଵଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାତ୍ସୁତା॥
କୁମାରଦଶାକ୍ରତ୍ତପରିଦଶାତ୍ସୁତା॥
ଗୁର୍ଗୁର୍ବୁଦ୍ଧକୁର୍ବଦଶାକ୍ରତ୍ତପରିଦଶାତ୍ସୁତା॥

Пусть растёт благосостояние могучих
Охранителей Учения и благодетелей,
Исполняются желания и помыслы
практики согласно Дхарме,
И устранится все неблагоприятные
условия и препятствия.
Посвящаю полностью
чистые корни добродетели всем скитальцам.
Пусть все быстро обретут Просветление.

ଓଦ୍ଧୁଦ୍ଧସୁଖ୍ଷେତ୍ରଦଶାଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାଥେ॥
କେତ୍ତାପରିକ୍ଷେତ୍ରପରିଶମାଦ୍ରଫ୍ଟିକ୍ଷେତ୍ରାତ୍ସୁତା॥
ଦଶବ୍ରତ୍ତକ୍ରମକର୍ତ୍ତାଗୁର୍ଦ୍ଵଦ୍ସବ୍ରତ୍ତାତ୍ସୁତା॥
କୁମାରଦଶାକ୍ରତ୍ତପରିଦଶାତ୍ସୁତା॥
ଗୁର୍ଗୁର୍ବୁଦ୍ଧକୁର୍ବଦଶାକ୍ରତ୍ତପରିଦଶାତ୍ସୁତା॥

Эту молитву сотворил с чистым намерением родившийся в последние времена в семье мантры Чойинг Дордже. Да исполнится она соответственно. МАНГАЛАМ
Перевёл принятый в семью мантры лама Пема Дудул для блага скитальцев севера.

Мипам Ринпоче

Великие облака благодати

Молитва, усмиряющая явленное и существующее



ॐ आः क्षीः क्षीः

एवं केऽवद्य एवं विद्युत् ॥
एवं शूद्रस्तस्मिन् ताप्ति ये विद्युत् ॥
एवं कर्त्तव्यं एवं विद्युत् ॥
एवं शूद्रस्तस्मिन् ताप्ति ये विद्युत् ॥

केऽवद्य एवं विद्युत् ॥
इवा एवं शूद्रस्तस्मिन् ताप्ति ये विद्युत् ॥
एवं शूद्रस्तस्मिन् ताप्ति ये विद्युत् ॥
शूद्रस्तस्मिन् ताप्ति ये विद्युत् ॥

ОМ А ХУМ ХРИ

Во дворце Силы полыхающего Великого Блаженства,
В Телах Различающего Изначального Знания
(единства) блаженства и пустоты
Из лотосов, наделённых блаженством без желания,
Как ваджр-солнце, слава великого сияния, (появляются)

Дхармакая Амитабха; Ваджрадхарма;
Локешвара, форма милосердной любви;
Лотосный Царь,
овладевший мощью сансары и нирваны;
Сияющий Покоритель явленного и существующего,
могущественный Херука;

Гухъяджняна Ваджраварахи;
Чакрасамвара, Царь страсти,
сокровище великого блаженства;
Курукулла,
привлекающая всех рождённых без исключения;
Владыка высших и обычных мудр
в танце блаженства и пустоты —

ଦୟଦମେନ୍ଦ୍ରିୟଦର୍ଶକାରୀହୃଦୟଶ୍ଵରାଜା ।
ଶୁଦ୍ଧଦ୍ୱାରାପାତ୍ରକାରୀଦର୍ଶିନ୍ଦ୍ରିୟରୁ ।
ଦ୍ଵାରାଶ୍ରୀପାତ୍ରକାରୀଦର୍ଶିନ୍ଦ୍ରିୟରୁ ।
ଦୟଦମେନ୍ଦ୍ରିୟଦର୍ଶକାରୀହୃଦୟଶ୍ଵରାଜା ।

Собрание Ваджрных даков и дакинь деяний покорения
В состоянии великой невозмутимости проявленного и пустоты.
Танец Ваджрных Тел потрясает три существования.
Смех беспрепятственной Речи призывает три сферы.

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ
ଶ୍ଵରମନ୍ଦିରାପରିବର୍ତ୍ତନାକାରୀ

Красные лучи света полностью
пронизывают сансару и нирвану.
Чистый нектар бытия и покоя выбирает и собирается.
Ум великого ваджрного желания
Дарует высшее из желаемого — два вида достижений, и

Великими ваджрными железными крюками и арканами
Связывает в Великом Блаженстве явленное и существующее.
Пребывающие в танце бескрайней Волшебной Сети
Подобно разбухшей кунжутной каше,

ସମ୍ବନ୍ଧମନ୍ତ୍ରାକ୍ଷରଣାଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Необъятные Три Корня, собрание божеств могущества,
Преданно молю — ниспошлите благодать,
Даруйте высшие и обычные достижения,
всё желаемое великолепие
И обретение беспрепятственных сiddha покорения.

ତେଜାପଦ୍ମାନ୍ତରାକ୍ଷରଣାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ
ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ ଶୁଦ୍ଧିକ୍ଷାପଦ୍ଧତିରେ

Это составил носящий имя Дхи в первый день седьмого месяца года земли-кролика. Человек, творящий эту молитву, несомненно, исполнит все действия покорения, как пожелает. Также напиши на флаге из красного шелка или сделай (молитвенный) круг огня или ветра, и обретёшь. Благо! Носящий имя Пема перевёл.

༄༅། ། རྒྱତ୍ତଶାସନ དଗ୍ରୋ འକ୍ଷଣ ଶାଶ୍ଵତ ହୈଶ ଶୁଦ୍ଧ ପଦି ମର୍ଦ୍ଦ ସତ୍ରାଶାସନ ଶ୍ଵର୍ଗ

Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей



ଶୁଣନ୍ତିରୁ ଅଛି କହିଯାଇଥିରୁ

ସମ୍ବନ୍ଧ ପାଇଁ କିମ୍ବା କିମ୍ବା କିମ୍ବା

На санскрите: АРЬЯ ТРАЯ АНУСМРИТИ СУТРА

На тибетском: ПАКПА КОНЧОК СУМ ДЖЕСУ ДРЕНПИ ДО

На русском языке: Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценостей

Простираюсь пред Всеведущим!

Так есть. Будда, Бхагават, Татхагата, Архат,
Самьяксамбудда, Обладатель Ведения и стоп,
Сугата, Знающий мир, Возничий, усмиряющий существ,
Непревзойденный, Учитель богов и людей — это Будда Бхагават.

ਦੀ ਪਾਰੀਕ ਮਾਣਿਸਾ ਪਾਦੀ ਰੰਗ ਸੰਦ ਕਮਲ ਦਿਆ ਗੀ ਕੁ ਮਥੁਰ ਪਾ ਦਿਆ ਪਾਰੀ ਕੁ ਸਕਮਲ ਕੁਨ ਹੀ ਤੇ ਪਾ ਏਵੇਂ ਦਿਆ ਗੀਸ ਦਸਤੁ ਸਕੁ ਰ ਪਾ
ਸੰਦ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸ਼ਹਿਰ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਸ਼ਾਬੀ ਦਿਆ ਪੁਦ ਸਤੇਵ ਚੰਕਮਲ ਗ੍ਰੀਸ ਸ਼ੁਸ ਪਾ ਏਕ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਪੇਹੜ ਸਾਂਕੁ ਸਾ ਪਾ ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਭੂ ਬਾਲ ਪਾ ਸਕ ਪਦ ਮਥੁਰ
ਪਾ ਪਾਵੇਂ ਕ ਪੀ ਮਥੁਰ ਪਾ ਪਿਦ ਪਾ ਦਨ ਪਸਾ ਮੱਸ ਪਾ ਕਮਲ ਪਦ ਦਸਾਰ ਪਾ ਐਸ ਦਸ ਤੇਵ ਗ੍ਰੀਸ ਪੀ ਸਾਂਕੁ ਪਾ ਸ਼੍ਰੀ ਪਸ ਕਮਲ ਪਾ
ਸ਼੍ਰੀ ਪਾ ਪਿਦ ਪਾ ਲਿਮਲ ਤਕ ਬਮਲ ਤਕ ਗ੍ਰੀ ਸ਼੍ਰੀ ਪਾ ਪੁਦ ਕੁ ਸਾ ਲਿਮਲ ਦਪਰ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਧਨ ਵੱਖ ਮਾਸ ਪਾਰੀ ਸ਼ਾਦ ਚਾਨ ਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਕੁ ਵਾਹੀ ਪਾ ਪੁ
ਦਰ ਵਿਸ ਦਸ ਪਾਰੀ ਸ਼੍ਰੀ ਪ੍ਰਿਤ ਕੁ ਦਰ ਵਾਹੀ ਸਕਮਲ ਗ੍ਰੀ ਦਿੰਦ ਦਰੀ ਪਾ ਘੰਖੇਸ ਦਪਨ ਤੁ ਪਿਦ ਪਾ ਸ਼੍ਰੀ ਪਸ ਪਾ ਵਸਮ ਗ੍ਰੀ ਪ੍ਰਿਤ ਪਾ ਪਾ ਸਾਨੁ ਕਮ
ਪਦ ਦਸ ਪਾ ਦਨ ਦਸ ਸ਼ੁਸ ਪਾ ਸ਼੍ਰੀ ਪੁਦ ਸਲ ਵਿਸ ਕੋਣ ਪੀ ਪਿਦ ਪਾ ਸ਼੍ਰੀ ਪਾਵੇਂ ਕੁ ਤੁ ਸਾ ਪਾ

Этот Татхагата соответствует причине заслуг, не утрачивает корни добродетели, полностью украшен терпением. (Он) – основа сокровищ заслуг, украшен благими признаками, распустившийся цветок знаков. Как объект восприятия, он гармоничен. Его облик безукоризнен. Длязывающих с верой - подлинная радость. Непревзойденная праджня, необоримая сила. Учитель всех разумных существ, Отец бодхисаттв, царь благородных личностей, предводитель направляющихся в град нирваны, неизмеримая джняна, безмерно отважный духом. (Его) Речь совершенна чиста, мелодия сладка. Невозможно наглядеться на его Облик, бесподобное Тело.

ੴਦਾਤਾਸ਼ਿਸਾਧਸਾਧਾ | ਸਤਿਸਾਦਾਸ਼ਿਸਾਧੇਵਦਸਾਧਸਾਧਾ | ਸਤਿਸਾਮੈਦਾਤਾਦਾਵਦਿਸਾਧਾ | ਕੁਣਾਵਲਾਵਸਾਕੁਮਾਧਦ
ਸ਼੍ਰੋਵਾ | ਕੁਨਾਵਲਾਵਸਾਵਸਾਕੁਮਾਧਦਸ਼੍ਰੋਵਾ | ਏਵਸਾਕੁਮਾਧਦਮੀਖੁਕਾ | ਕ੍ਰਿਪਕਦਾਕੁਮਾਧਦਸਾਧਾ | ਮਨੁਧਾਕੁਮਾਧਦਸਿਕੁ
ਵਤਦਾ | ਪੰਦਸਾਨੁਸਾਨੁਧਾਵਸਾਕੁਮਾਧਦਸ਼੍ਰੋਵਾ | ਕ੍ਰਿਦਾਵਲਾਵਸਾਧੇਵਾ | ਕੁਵੱਵਲਾਵਸਾਧੇਵਾ | ਬਿਖੇਸਾਪੰਦਸਾਨੁਹੱਗਸਾਧਾ |
ਵਦਸਾਧਦਾ | ਮਾਵੁਕਾਧਦਾ | ਦੁਖੁਕਲਾਵਦੀਸਾਨੁਸਾਨੁਕੱਤਮਾਖੁਕਦਾਵਲਾਵਸਾਨੁਕ੍ਰਿਘੇਸਾਵਸਾਧਾ | ਗੁਣਕਲਾਵਸਾਵਦਸਾਧਾ
ਮੀਸਾਧਾਧਾ | ਧਨਾਧਨੁਦੀਨੁਕ੍ਰਿਮਬਦਾਵਸਾਧਾ | ਸਿਵਸਾਤਕਬਦਾਵਸਾਤਕਵੇਗਸਾਵਦੀਸਾਵਸਾਨੁਕ੍ਰਿ | ਵਦੀਨਾਕੀਸਾਨੁ
ਕੁਸਾਨੁਕੱਤਮਾਖੁਕਦਾਵਸਾਨੁਕ੍ਰਿਕੈਵਦੀਵਦੀਵਲਾਵਸਾਨੁਕ੍ਰਿ ||

(Он) не осквернён желаниями, совершенно не обусловлен формами, не смешан с бесформенным, полностью свободен от страданий, полностью и совершенно свободен от скандх, не обладает дхату, связал аятаны, полностью разрубил «узлы», совсем свободен от всеобщего мученья, свободен от становления, пересёк поток, полностью завершил Изначальное Знание. Он пребывает в Изначальном Знании Будд Бхагаватов, являющихся в прошлом, будущем и настоящем. Он не пребывает в нирване, пребывает в Пределе самой истины, пребывает на уровне восприятия всех разумных существ. Таковы подлинные Достоинства великого Тела Будды Бхагавата.

Священная Дхарма блага в начале, блага в середине, блага в конце. (Её) смысл прекрасен, слова прекрасны, (Она) не запутана, полностью завершена, полностью чиста, полностью очищает. Дхарма хорошо разъяснена Бхагаватом. (Она) совершенно ясно видима, свободна от болезней, непрерывна во времени, полностью направляет. Видящий (её) обретает, мудрый познаёт через собственное присущее Ведение. Разъясненная Бхагаватом Дхарма хорошо разъясняет Винаю, окончательно уводит (из мира), приводит к Полному Просветлению. (Она) без противоречий, собрана, надёжна и пресекает блуждания.

ਬੈਣਾ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਦ'ਸੀ'ਨ੍ਹੁਕ'ਕੀ ਪੈਣਸ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਸੈਣਾ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਨੁਹ'ਪ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਮੁਹੂਰ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ ਬੱਚ'ਪੁ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਪਾ
ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਕੁਣਾ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਦੱਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ ਏਨਦ'ਰਮਸ'ਗ੍ਰੀ'ਧਵ'ਗ੍ਰੀ'ਕੰਦ'। ਘੱਕ'ਘੰਦਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪਾ'ਕੇਵ'ਖੀ ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਨਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'
ਪਾ ਗੁਣ'ਤੁ'ਧਨ'ਸ੍ਰੀ'ਪੁ'ਵਰੀ'ਸਾਨਸ'ਸੁ'ਸ੍ਤੁਤ'ਪ'ਕੇਵ'ਖੰਨ'॥

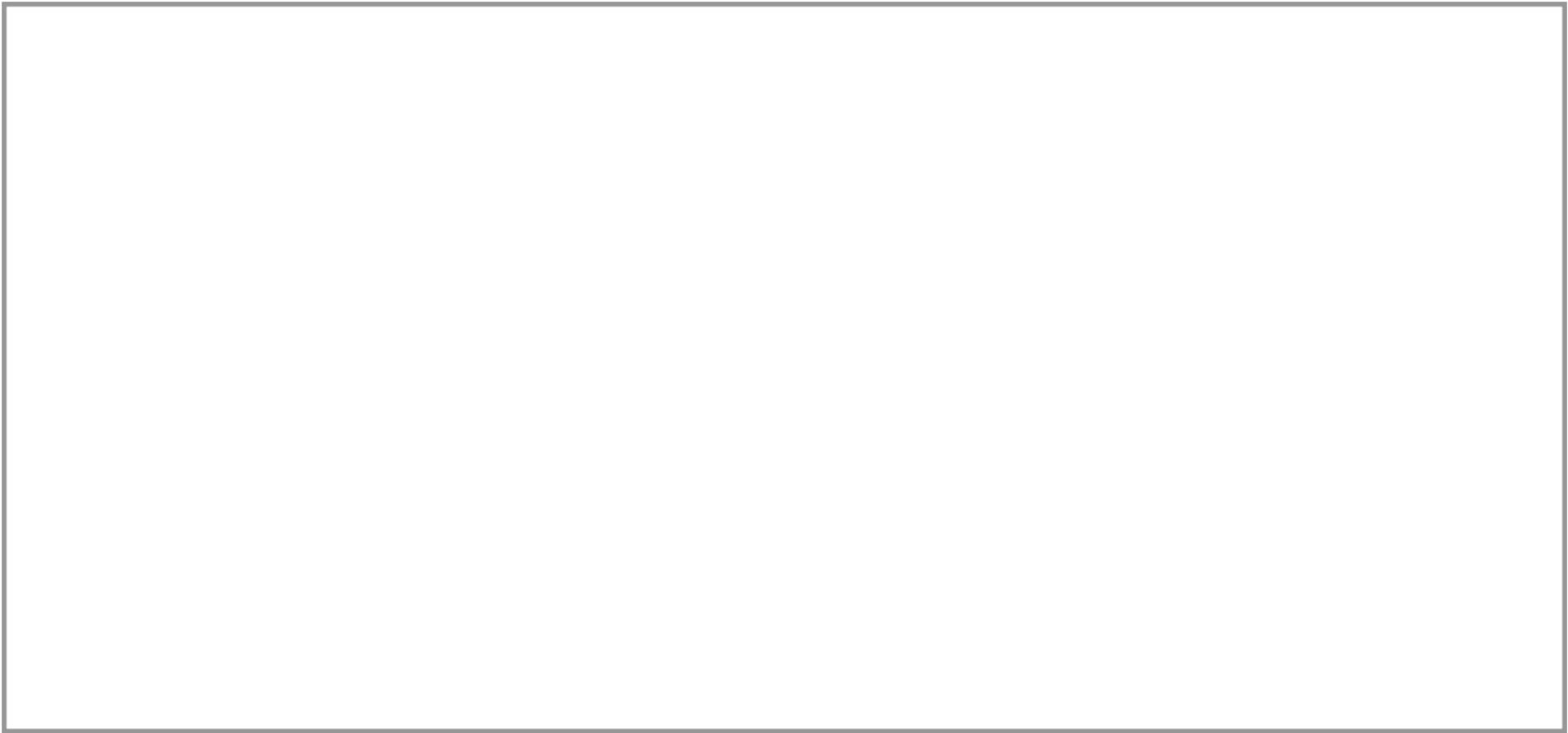
Сангха Великой Колесницы — (её) члены вошли хорошо, вошли в Ведении, вошли прямо, вошли достойно. (Сангха) достойна соединения ладоней, достойна поклонов, славное Поле заслуг, великое полностью чистое вознаграждение, объект щедрости, великий всеобщий объект подаяний.

ੴਖਸਾ'ਪ'ਨਾਗ'ਰ'ਪਕਣਾ'ਸਾਨੁਮ'ਕ੍ਰਿਸ'ਸੁ'ਨ੍ਹੁ'ਪਦੀ'ਪਦੀ'ਕ੍ਰਿਸਾ'ਸ੍ਤੀ॥

Благородная Сутра о памятовании Трёх Драгоценностей завершена.

༄༅། ། རྒྱତ୍ସନ୍ଧାନ୍ དକ୍ଷଦୀର୍ଘ གྱିଷଣ୍ କ୍ରୈଶ୍ ଶୁଦ୍ଧ ସମେଶ୍ ପାହେନ୍ ଚେତ୍ତମର୍ ମର୍

Благородная, названная «Знание момента ухода»,
сутра Великой колесницы



ਤ੍ਰਿਗੰਤਾਨੁ | ਅਲੋਚਨਾਕੁਮਾਰਾਨੁ ਸ਼ੁਭਾਨੁ
ਸਦਾਨੁ | ਇਥਨਾਥਾਨਾਂਗੀਣਾਵਿਸਾਹੁ ਬੈਣਾਧਾਕੇਤਾਖਾਨੁ

На языке Индии: АРЬЯ АТАДЖНЯНА НАМА МАХАЯНА СУТРА

На тибетском языке: ПАКПА ДАКА ЕШЕ ЖЕЙЧАВА ТЕКПА ЧЕНПО ДО

На русском языке: Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой колесницы

ਅਨਸਾਤ੍ਸਾਨਦੁ ਸ਼ੁਦਾਨੁ ਸਿਸਾਨਦੁ ਬਸਾਨਦੁ ਬਸਾਨਦੁ ਬਸਾਨਦੁ

Простираюсь перед всеми Буддами и Бодхисаттвами!

ଦୀନାନ୍ତରେ ପରିମାଣିତ ହେଉଥିଲା ଏକ ଅଧିକାରୀ ଯାହାର ନାମ ଜାଣିବା ପରିଷକ ନାହିଁ ।

Так я слышал однажды. Бхагават пребывал в прекрасной обители царя богов Акаништхе, обучая Дхарме всё окружение, и бодхисаттва-махасаттва Акашагарбха, склонившись перед Бхагаватом, спрашивал так: «О Бхагават, как должен бодхисаттва видеть ум в смертный час?»

ବର୍ତ୍ତମାନ ଦଶଶହୀଦଙ୍କ ପାଦପଦ୍ମନାଭ ପାଦପଦ୍ମନାଭ ପାଦପଦ୍ମନାଭ

Бхагават изрёк Слово: «О Акашагарбха, бодхисаттва в смертный час должен культивировать Знание момента ухода. Итак, что касается Знания момента ухода:

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы полностью чисты по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен всецело культивировать распознавание отсутствия вещей.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы содержатся в бодхичитте, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание великого сострадания.

ॐ शमसात्तद्यत्ति॒ श्री॒ सूर्य॒ ऋषि॒ वृषभ॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ अ॒ दृश्य॒ ॥

Все дхармы светоносны по природе, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание без точки опоры.

ਦੰਸਾਘੋਸਹਾਤਦਮੀਕੁਣਾਧਸਾਨਤੀਵਾਯਦਮੀਕਗਸਾਧਦੇਵਦੁਖੇਸਾਦਸਾਨੁਵਾਨ੍ਨਾਘਾਧਦੁਖੈ॥

Все вещи непостоянны, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание непривязанности ко всему.

ਸਿਮਸਾਨ੍ਨਾਧਸਾਨੁਘੋਸਾਧਸਾਨੁਸਾਦਸਾਨੁਸਾਨਾਨੁਮੀਨਰਵਾਧਦੇਵਦੁਖੇਸਾਦਸਾਨੁਵਾਨ੍ਨਾਘਾਧਦੁਖੈ॥

Если ум постигнут, это есть Знание, и поэтому (бодхисаттва) должен полностью культивировать распознавание, что будду не следует искать где-то еще.»

ਏਤਮਾਲੁਤਦਾਸਾਗ੍ਰੀਸਾਕੰਸਾਸਾਨੁਵਾਨਤਦ੍ਰਿਸਾਨੁਵਾਨ॥

Бхагават сложил стихи и молвил:

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥
ਦੁਦਿਸਾਘਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе полностью чисты, поэтому
Культивируй распознавание отсутствия вещей.

ਵਿਦਾਕੁਮਾਰਾਦਾਦਾਖਲਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥
ਸ਼੍ਰੀਦਾਖਿਕੈਧਾਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Всецело охвачены бодхичиттой, поэтому
Культивируй распознавание великого сострадания.

ਕੱਸਾਕੁਮਾਰਾਦਾਸ਼ਕੀਨਾਕੁਮਾਰਾਧਸਾ॥
ਦੁਮਿਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Дхармы по природе светоносны, поэтому
Культивируй распознавание без опоры.

ਦੁਦਿਸਾਘਾਸਾਤਦਾਮੀਤ੍ਵਾਧਸਾ॥
ਕਥਾਸਾਧਾਮਿਦਾਪਦੀਤ੍ਵੁਧਿਸਾਵਨ੍ਹਸਾ॥

Все вещи непостоянны, поэтому
Культивируй распознавание без привязанности.

ସମ୍ବନ୍ଧରେ ଯିଏବେଳେ ଦୟାଦିକୁ ||
ଶଦ୍ଵାସରୁଷା ମାତ୍ରକୁ ମାତ୍ରକୁ ପରିଚ୍ଛା ||

Ум — причина появления Знания,
Не ищи будду где-то еще!

ସତ୍ତମ'ଖୁବ'ଦଶ'ଗୁଣ'କି'ଜ୍ଞାନ'ତେଜ'ବାହ୍ୟ'ଶ୍ଵର'ପ'ଦି' । ପ୍ରତି'କୃତ'ବ୍ୟୋମ'ଦିବ'କର'ମାତ୍ରର'ଶ୍ଵର'ପ'ଦି'ଏ'ଶଶ'ପଦ'ଦି'ଦଶ'ଦଶ'ପ'ଦି' ।

Такое Слово Бхагават молвил, и все собравшиеся — Бодхисаттва Акашагарбха и прочие — радостно возликовали, и затем истинно восславили речь Бхагавата.

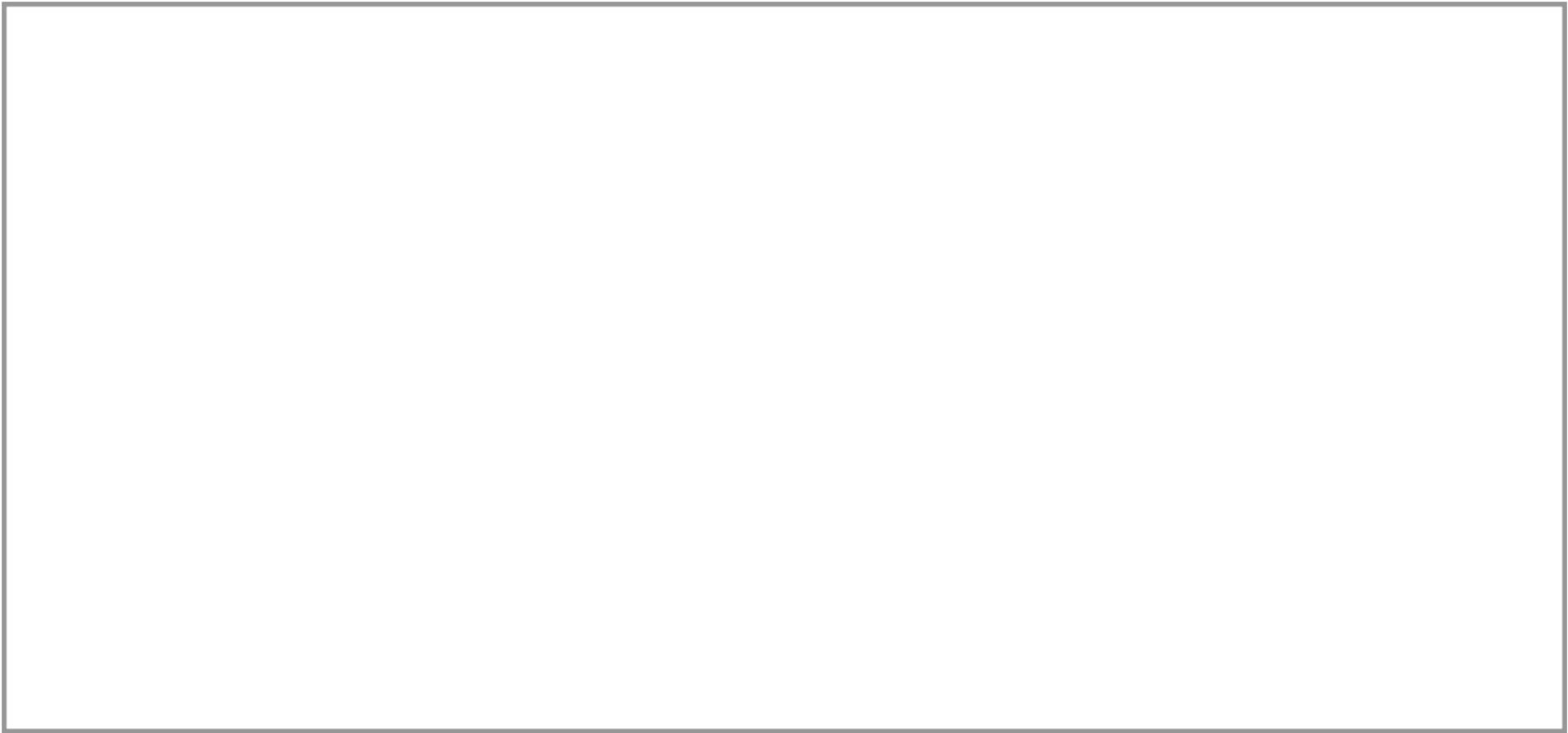
ଦଶଶତିଶତଦଶାବ୍ଦୀରେ ପରିଚୟ କରାଯାଇଥାଏବଂ ମହାକାଵ୍ୟାଳିକାରୀଙ୍କ ପରିଚୟ କରାଯାଇଥାଏବଂ । ॥

Благородная, названная «Знание момента ухода», сутра Великой Колесницы завершена.

Переводчик с санскрита на тибетский не упомянут. Перевел с тибетского языка на русский лама Пема Дудул с помощью великого лоцавы ламы Пема Намгьяла.

༄༅། ། ພ ར བ ཉ ད ན ན མ ལ ཕ ན ཐ ན པ ད དྷ ད དྷ པ ད དྷ ད དྷ

Сутра
«Сердце Запредельного Благословенного
Проникновенного Знания»



शुभेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व
मीक्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व
स्त्रेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व
दुष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्वद्गिर्षेष्व

Перед невыразимой, непостижимой Праджняпарамитой,
Нерождённой, непресекаемой сущностью неба,
Изначальным Знанием Самовозникшего Ведения,
Перед Матерью Победителей трёх времен простираюсь!

Написал Рахулабхадра

तु शर्मनान् तु शर्मनान्
वैष्णवं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं
वैष्णवं द्वयं द्वयं द्वयं द्वयं

На санскрите: БХАГАВАТИ ПРАДЖНЯПАРАМИТА ХРИДАЯ

На тибетском: ЧОМДЕН ДЕМА ШЕРАПЧИ ПХАРОЛТУ ЧИНПЕ НЬИНГПО ПАМПО ЧИКГО

На русском: Сердце Запредельного Благословенного Проникновенного Знания (в одной связке).

Так я слышал — однажды — Бхагават пребывал в Раджагрихе на Горе Стервятников вместе с великой общиной монахов и великой общиной бодхисаттв. В это время Бхагават погрузился в самадхи перечисления дхарм, называемое «Глубокое Сияние».

В это же время бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, практикуя глубокое Запредельное Проникновенное Знание, рассматривал тщательно и узрел, что пять сканда по своей природе полностью пусты.

Тогда, побуждаемый силой Будды, почтенный Шарипутра обратился к бодхисаттве-махасаттве благородному Авалокитешваре: «Как должны тренироваться те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания?» Так он сказал, и бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара так ответил почтенному Шарипутре:

«О Шарипутра! Те благородные сыновья или благородные дочери, которые желают выполнять практику Глубокого Запредельного Проникновенного Знания, должны смотреть так, чтобы впоследствии совершенно ясно увидеть, что пять скандах по своей природе пусты.

শাশ্বত-শূর-পতি । শূর-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-শূর । শাশ্বত-বস-শূর-প-ক্ষিদ-শাশ্বত-প-চীন । শূর-প-ক্ষিদ-বস-গুর-শাশ্বত-শাশ্বত-প-চীন ।
কৃ । ক-শাশ্বত-কৃত্তি-ব-দেশ । গু-ব-দেশ । গু-গু-ব-দেশ । কুমা-ব-দেশ-ব-কুমা-শূর-পতি ॥

Форма (есть) пустота. Сама пустота (и есть) форма. Кроме формы нет другой пустоты. Кроме пустоты нет другой формы. Подобно этому ощущение, распознавание, формирующие силы и сознания есть пустота.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା

Так, Шарипутра, все дхармы пустотны. Они — без признаков, не рождаются и не прекращаются, не загрязнены и не свободны от грязи, не ущербны и не цельны.

ସ୍ମୃତିଙ୍କ ଦ୍ୟାନକ୍ଷେତ୍ରରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା ଏହାରେ ପରିପୂର୍ଣ୍ଣ ଅନୁଭବ ହେଉଥିଲା

Таким образом, Шарипутра, в пустотности нет формы, нет ощущения, нет распознавания, нет формирующих сил, нет сознания. Нет глаза, нет уха, нет носа, нет языка, нет тела, нет ума; нет форм и цвета, нет звука, нет запаха, нет вкуса, нет касаний, нет явлений.

ਮੈਣਾ·ਸੀ·ਅਮਨ·ਪੇਦ·ਧ·ਕਨ·ਚਿਦ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਮਨ·ਪੇਦ· | ਚਿਦ·ਗ੍ਰੰਥ·ਕਮ·ਧਨ·ਏਨ·ਧਰੀ·ਅਮਨ·ਗ੍ਰੰਥ·ਅਨ·ਕੁ·ਪੇਦ·ਕ੍ਰਿ॥ । ਪਾ·ਖੰਨ·ਧ·ਪੇਦ· | ਮ·ਖੰਨ·ਧ·ਤੇਨ·ਧ·
ਪੇਦ·ਧ·ਕਨ·ਕਨ·ਧ·ਪੇਦ· | ਕਨ·ਧ·ਤੇਨ·ਧ·ਕਨ·ਕਨ·ਧ·ਪੇਦ·ਕ੍ਰਿ॥ । ਹਿ·ਸਭਿ·ਕੁ·ਖੁ·ਸਾ·ਸ਼ੂਵ·ਵ·ਵਨ· | ਗੁ·ਕੁ·ਵੁ·ਵ·ਵਨ· | ਦਵੀ·ਸਾ·ਧ·ਵਨ·।
ਅਨ·ਪੇਦ· | ਪੇ·ਏਨ·ਪੇਦ· | ਬੱਨ·ਧ·ਪੇਦ· | ਮ·ਬੱਨ·ਧ·ਘਨ·ਪੇਦ·ਕ੍ਰਿ॥॥

Нет начиная с дхату глаза и до дхату ума, и до дхату сознания ума тоже нет.

Нет неведения, нет пресечения неведения, и далее до старости и смерти, нет также пресечения старости и смерти. Подобно этому, нет страданий, причин, прекращения и пути.

Нет Изначального Знания. Нет достижения. Нет также и недостижения.

Поэтому, Шарипутра, поскольку для бодхисаттв нет достижения, то они пребывают, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание. Поскольку нет помрачений ума и нет страха, то они, полностью уйдя от всего превратного, достигают окончательной нирваны.

Все будды, пребывающие в трёх временах, опираясь на Запредельное Проникновенное Знание, действительно полностью пробудились в Непревзойдённом Подлинном Совершенном Просветлении.

ଦ୍ଵିତୀୟାଶବ୍ଦାପରେ ମହାକାଳିନୀ ମହାକାଳିନୀ

Таким образом, мантра Запредельного Проникновенного Знания, мантра Великого Ведения, непревзойдённая мантра, несравненная мантра, полностью успокаивающая все страдания мантра, должна быть познана как истинная, ибо (в ней) нет заблуждения. Мантра Запредельного Проникновенного Знания произносится так:

ॐ अ॒मा॑टि॒शा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मा॒टि॒स्मि॒स्मि॒

ТАДЬЯТХА ОМ ГАТЕ ГАТЕ ПАРАГАТЕ ПАРАСАМГАТЕ БОДХИ СВАХА

Тогда Бхагават вышел из самадхи и, одобряя бодхисаттву-махасаттву благородного Авалокитешвару, так изрёк: «Прекрасно, прекрасно! Это так, о благородный сын! Именно так, точно так, как ты показал, следует практиковать глубокое Запредельное Проникновенное Знание, и все татхагаты возврадуются!»

བཅོམ་ལྷན་དངས་ཀྱිສ་དེ་སྐ୍ରାନ୍ ཕେସା ວାର ଶୁଦ୍ଧ କଣା | କେଂଢିଲୁହ ପାପୁ ହିନ୍ଦୀ ମୁଦନା | ମୁଦିତୁମା ଶିଖା ଦିପର ଶିଖା ଦିପର କେତେ ପାଦଗାସ
ପାଶୁକ କଣ ଶାତ୍ରୀଶା ଦିପର ମୁଶା ମୁଶା | ସମ୍ବାଦ କରି ଲୁହ ପରିଦିନ କିନ୍ତୁ କିନ୍ତୁ | କିନ୍ତୁ କିନ୍ତୁ | କିନ୍ତୁ କିନ୍ତୁ |
ପରିଦିନ ହିନ୍ଦୀ ପାଦଗାସ ପାଦଗାସ | ବର୍ଷା କରି ଲୁହ ପରିଦିନ କିନ୍ତୁ କିନ୍ତୁ |

Когда Бхагават так молвил, почтенный Шарипутра, бодхисаттва-махасаттва благородный Авалокитешвара, все окружающие вместе с богами, людьми, асурами, гандхарвами (всего) мира возликовали и восславили истинные слова Бхагавата.

सर्वम् यत् ददसाम् अपेता स्त्री अस्ति नु क्षीरा पर्वी श्वीरा अपेता गुणेता पर्वी मन्दैश्वासा श्वीरा ॥

Закончена сутра Махаяны о Сердце Благословенного Запредельного Проникновенного Знания.

त्रुष्ट्वा संश्लिष्टाम अवधीन्ति नु ददा । अस्ति नु ददा श्वीरा अपेता गुणेता श्वीरा ॥

С санскрита перевели индийский настоятель Вималамитра и переводчик монах Ринчен Де.